

Cap Camarat 625 WA fr/angl/esp - 980661 -

Une passion commune, la mer, nous réunit; nous Jeanneau en tant que constructeur de bateaux et vous qui voulez vivre votre passion au gré des flots.

Nous sommes heureux de vous souhaiter la bienvenue dans la grande famille des propriétaires de bateaux Jeanneau et nous tenons à vous en féliciter.

Ce manuel a été établi pour vous aider à utiliser votre bateau avec plaisir, confort et sécurité. Il contient les détails du bateau, les équipements fournis ou installés, les systèmes et des indications pour son utilisation et son entretien. Nous vous recommandons de le lire attentivement avant de prendre la mer afin d'en tirer le maximum de satisfactions et d'éviter toute détérioration et surtout tout ennui ultérieur. Lisez-le attentivement et familiarisez-vous avec le navire avant de l'utiliser.

Soucieux de vous faire profiter au maximum des évolutions technologiques, des nouveaux équipements ou matériaux, de notre propre expérience, les bateaux sont régulièrement améliorés, c'est pourquoi, les caractéristiques et les renseignements ne sont pas contractuels et peuvent être modifiés sans avis préalable, et sans obligation de mise à jour.

---

*We share a common yearning for the sea. We, at Jeanneau as shipbuilders and you, who want to live your infatuation on the Seven Seas.*

*We are delighted to welcome you among the large family of Jeanneau boats owners, with our warm congratulations.*

*This manual is meant to help you enjoy and sail your boat comfortably and safely. It includes hints about the boat, the equipment and systems delivered or installed and operation and maintenance guidance. Before you cast off it, read it carefully if you really want to have fun and avoid any possible damage or troubles. Read it carefully and make yourself at home on the boat, before you sail it.*

*We keep improving our boats as we want you to benefit from technological breakthroughs, new equipment or materials and our own experience; therefore, the characteristics and information provided are not binding and can be modified without notice or updating obligation.*

---

Una pasión común, el mar, nos reúne; nosotros Jeanneau como constructor de barcos y Ud. que quiere vivir su pasión a merced de las olas.

Tenemos mucho gusto en desearle la bienvenida en la gran familia de los propietarios de barcos Jeanneau y le felicitamos por ello.

Este manual se ha realizado para ayudarle a utilizar su barco con placer, confort y seguridad. Contiene los detalles del barco, los equipos entregados o instalados, los sistemas e indicaciones para su uso y mantenimiento. Le recomendamos que lo lean atentamente antes de echarse al mar, para así sacar el máximo provecho y evitar todo deterioro y sobre todo cualquier molestia posterior. Lealo atentamente y familiarícese con el barco antes de utilizarlo.

Deseando que aproveche al máximo los adelantos tecnológicos de los nuevos equipos o materiales, de nuestra propia experiencia, los barcos se mejoran regularmente, es por eso que las características y los datos no son contractuales y pueden ser modificados sin previo aviso y sin la obligación de poner al día los catálogos e inventarios.





Conçu selon les exigences de la norme ISO 10240, ce manuel à vocation générale peut parfois énumérer certains équipements ou accessoires ou traiter de sujets qui n'entrent pas dans le standard de votre bateau; En cas de doute il conviendra de vous reporter à l'inventaire remis lors de son acquisition.

Notre réseau de distributeurs agréés Jeanneau sera à votre entière disposition pour vous aider à découvrir votre bateau et sera le plus apte à en assurer l'entretien.

Si c'est votre premier bateau ou si vous changez de type de bateau avec lequel vous n'êtes pas familiarisé, pour votre confort et votre sécurité, assurez-vous d'obtenir une expérience de prise en main et d'utilisation avant "d'assumer le commandement" du navire. Votre vendeur, votre fédération nautique internationale ou votre yacht club, sera très heureux de vous conseiller les écoles de mer locales ou les instructeurs compétents.

Gardez ce manuel en lieu sûr, et transmettez-le au nouveau propriétaire  
si vous vendez le bateau.

---

*This manual is designed in accordance with the ISO 10240 Standard requirements. This is a broad-line manual which may describe equipment or accessories, or address subjects which do not concern your boat; in case of doubt, you should check with the inventory submitted upon delivery of your boat .*

*Our network of Jeanneau distributors will be pleased to help you get acquainted with your boat and to take care of its maintenance.*

*If this is your first boat or if you are changing to a boat type which is new to you, before "taking command", get some training for the boat control and sailing, to ensure your safety and comfort. Your dealer, international sailing association, or yacht club will be pleased to suggest local sailing schools or professional instructors.*

*Keep this manual in a safe place and hand it over to the new owner  
if you sell your boat.*

---

Concebido según las exigencias de la norma ISO 10240, este manual general puede a veces enumerar algunos equipos o accesorios o tratar sujetos que no entran en el estandar de su barco. En caso de duda es conveniente que se refiera al inventario entregado en el momento de la adquisición.

Nuestra red de distribuidores acreditados Jeanneau estará a su disposición para ayudarle a descubrir vuestro barco y será el más apto para asegurar el mantenimiento.

Si es su primer barco o si Ud. cambia a un tipo de barco con el cual no está familiarizado, por su confort y su seguridad, asegurese de obtener una experiencia de conocimiento y de utilización antes de asumir el mando del barco. Vuestro vendedor o vuestra federación náutica internacional o vuestro club náutico, le aconsejará con mucho gusto sobre las escuelas de navegación locales o los instructores competentes.

Conserve este manual en sitio seguro y transmitalo al nuevo propietario.

# INDEX

## *INDEX*

# INDEX

5.1.2 iso 10240



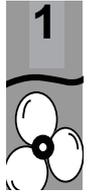
Mise à jour / *Update* / Puesta al día : 03/2003

<b>Chapitre 1</b>	.....	▶ page 4
Indice 0	GÉNÉRALITÉS & GARANTIE <i>GENERAL POINTS &amp; WARRANTY</i> GENERALIDADES Y GARANTIA	
<b>Chapitre 2</b>	.....	▶ page 15
Indice 0	SÉCURITÉ <i>SAFETY</i> SEGURIDAD	
<b>Chapitre 3</b>	.....	▶ page 20
Indice 0	COQUE <i>HULL</i> CASCO	
<b>Chapitre 4</b>	.....	▶ page 25
Indice 0	PONT <i>DECK</i> CUBIERTA	
<b>Chapitre 5</b>	.....	▶ page 30
Indice 0	EMMÉNAGEMENTS <i>ACCOMODATIONS</i> DISTRIBUCIONES	
<b>Chapitre 6</b>	.....	▶ page 34
Indice 0	INSTALLATION ÉLECTRIQUE (Plans et schémas en fin de chapitre) <i>ELECTRIC INSTALLATION (Drawings at the end of chapter)</i> INSTALACION ELECTRICA (Planos al fin del capítulo)	
<b>Chapitre 7</b>	.....	▶ page 38
Indice 0	DIRECTION / MOTORISATION <i>STEERING GEAR / ENGINE</i> DIRECCION / MOTORIZACION	
<b>Chapitre 8</b>	.....	▶ page 44
Indice 0	MISE A L'EAU <i>LAUNCHING</i> BOTADURA	
<b>Chapitre 9</b>	.....	▶ page 48
Indice 0	HIVERNAGE <i>LAYING UP AND WINTER PRECAUTIONS</i> INVERNAJE	
NOTES PERSONNELLES	.....	▶ page 51
<i>PERSONAL NOTES</i>		
NOTAS PERSONALES		



**GÉNÉRALITÉS & GARANTIE**  
***GENERAL POINTS & WARRANTY***  
**GENERALIDADES & GARANTIA**

---







**VOTRE CAP CAMARAT 625 WA**  
**YOUR CAP CAMARAT 625 WA**  
**VUESTRO CAP CAMARAT 625 WA**

VERSION : .....  
*VERSION*

DATE DE LIVRAISON : .....  
*DATE OF DELIVERY*  
 FECHA DE ENTREGA

NOM DU BATEAU : .....  
*NAME OF BOAT*  
 NOMBRE DEL BARCO

N° DE SÉRIE : .....  
*SERIAL NUMBER*  
 N° DE SERIE

N° D'IMMATRICULATION : .....  
*REGISTRATION Nbr*  
 N° DE MATRICULA

N° DES CLEFS : .....  
*KEYS NUMBER*  
 N° DE LLAVES

MARQUE DU MOTEUR : .....  
*MAKE OF ENGINE*  
 MARCA DEL MOTOR

N° DE SÉRIE DU MOTEUR : .....  
*ENGINE SERIAL Nbr*  
 N° DE SERIE DEL MOTOR

Votre agent / Your dealer / Vuestro agente:



CHANTIERS JEANNEAU, BP 529, 85505 Les Herbiers Cedex France  
 Tel.02. 51.64.20.20. Fax 02.51.67.37.65. Telex Batoja 761383F



**CARACTÉRISTIQUES**  
**SPECIFICATIONS**  
**CARACTERISTICAS**

5.1.3, 5.2 iso 10240



LONGUEUR HORS TOUT .....	6,30 m
<i>LENGTH OVER ALL</i> .....	20'8"
ESLORA TOTAL .....	6,30 m
LONGUEUR COQUE .....	6,05 m
<i>HULL LENGTH</i> .....	19'11"
ESLORA CASCO .....	6,05 m
MAITRE BAU .....	2,44 m
<i>BEAM</i> .....	8'1"
MANGA .....	2,44 m
TIRANT D'EAU .....	0,33 m
<i>DRAFT</i> .....	1'1"
CALADO .....	0,33 m
CAPACITE DE CARBURANT .....	136 l
<i>FUEL TANK CAPACITY</i> .....	36 US galls
CAPACIDAD CARBURANTE .....	136 l
COUCHAGE .....	2 personnes
<i>SLEEPING ACCOMODATIONS</i> .....	2 berths
CAMAS .....	2 personas
MOTEUR .....	200 CV max.
<i>ENGINE</i> .....	150 KW max.
MOTOR .....	200 CV max.
DEPLACEMENT A VIDE .....	930 kg
<i>UNLADEN DISPLACEMENT</i> .....	2046 lbs
DESPLAZAMIENTO VACÍO .....	930 kg
DEPLACEMENT LÈGE .....	1300 kg
(déplacement à vide + moteur + batterie + équipement de sécurité)	
<i>LIGHT DISPLACEMENT</i> .....	2860 lbs
( <i>unladen displacement + engine + battery + safety equipment</i> )	
DESPLAZAMIENTO EN ROSCA .....	1300 kg
(desplazamiento vacío + motor + batería + equipo de seguridad)	
DEPLACEMENT AVEC CHARGE MAXI .....	2210 kg
<i>WEIGHT WITH MAXIMUM LOAD</i> .....	4862 lbs
DESPLAZAMIENTO CON CARGA MAXIMA .....	2210 kg

**CARACTÉRISTIQUES**  
**SPECIFICATIONS**  
**CARACTERISTICAS**

5.1.3, 5.2 iso 10240



**CHARGE MAXI**

Personnes .....	450 kg
Approvisionnement et effets personnels .....	100 kg
Poids carburant .....	110 kg
Charge additionnelle.....	36 kg
Options.....	163 kg
Radeau ou annexe .....	33 kg
Marge sur chargement .....	20 kg

*MAXIMUM LOAD*

<i>Persons .....</i>	<i>990 lbs</i>
<i>Supplies and personal belongings .....</i>	<i>220 lbs</i>
<i>Fuel weight.....</i>	<i>242 lbs</i>
<i>Additional load .....</i>	<i>79 lbs</i>
<i>Options .....</i>	<i>359 lbs</i>
<i>Liferaft or dinghy .....</i>	<i>73 lbs</i>
<i>Load margin.....</i>	<i>44 lbs</i>

**CARGA MAXIMA**

Personas .....	450 kg
Abastecimiento y prendas personales .....	100 kg
Peso carburante .....	110 kg
Carga adicional .....	36 kg
Opciones .....	163 kg
Balsa salvavidas o auxiliar .....	33 kg
Margen en el cargamento.....	20 kg

CATÉGORIE D'HOMOLOGATION/PERSONNES.....	C/6
<i>DESIGN CLASSIFICATION/PERSONS .....</i>	<i>C/6</i>
CATEGORIA DE HOMOLOGACION/PERSONAS .....	C/6

**CATEGORIE D'HOMOLOGATION**  
**DESIGN CLASSIFICATION**  
**CATEGORIA DE HOMOLOGACION**

---

5.1.3, 5.2 iso 10240

**Catégorie C: "A proximité des côtes"**

Navire conçu pour des navigations en eaux côtières et dans de grandes baies, de grands estuaires, lacs et rivières, au cours desquelles les vents peuvent aller jusqu'à la force 6 comprise et où la hauteur significative des vagues peut atteindre 2 m.

Les bateaux JEANNEAU sont homologués pour la Communauté Européenne par l'ICNN, organisme notifié n° 0607.

**Class C : " Close to the shore "**

*A boat designed for navigation on coastal waters and in large bays, large estuaries, lakes and rivers, during which the winds may rise up to force 6 included and in which the significant height of the waves may reach 2 m.*

*For the European Community, the JEANNEAU's boats are ICNN approved. The Institute for the Certification and Standardization in Ship Building is an acknowledged body Number 0607.*

**Clase C : " Cerca de las costas "**

Barco concebido para navegaciones en aguas costeras y en grandes bahías, grandes estuarios, lagos y ríos, durante las cuales los vientos pueden ir hasta la fuerza 6 incluso y la altura significativa de las olas puede alcanzar 2 metros.

Los barcos JEANNEAU se homologan para la Comunidad Europea por el ICNN, organismo autorizado n°0607.



## CONDITIONS GENERALES DE GARANTIE 5.7 iso 10240

### Article 1

A la livraison du bateau, les parties signent le certificat de livraison remis par les CHANTIERS JEANNEAU à cet effet, qui vaut accord de conformité de la part de l'acheteur-utilisateur.

La réception du bateau par l'acheteur-utilisateur faite sans réserve, vaut acceptation de l'état apparent du bateau en application des dispositions de l'article 1642 du Code Civil. La mise en jeu de la garantie ne pourra être demandée que sous réserve :

- du retour au service Après-Vente des CHANTIERS JEANNEAU du volet du certificat de livraison et du coupon de garantie, lui revenant,

- de l'accomplissement des contrôles et révisions prescrits par les CHANTIERS JEANNEAU, étant précisé que les éventuels frais tels que de manutentions, de transports, de stationnement, de convoyage, engagés pour la réalisation de ces opérations demeurent à la charge exclusive de l'acheteur-utilisateur.

---

## GENERAL TERMS OF WARRANTY

### Article 1

*At the moment of delivery of the boat, the parties sign the Certificate of Delivery supplied by CHANTIERS JEANNEAU for this purpose ; it is equivalent to an agreement of compliance by the Purchaser/user.*

*The acceptance of delivery by the Purchaser/user, without any reservation, is equivalent to the acceptance of the apparent condition of the boat, in pursuance to the provisions of articles 1642 of the Civil Code. The terms of Warranty are engaged solely upon :*

*- the return to CHANTIERS JEANNEAU After-Sales Department of the completed tear-away section of the Certificate of Delivery and of Warranty Registration Card,*

*- the following of the directives on verifications set forth by CHANTIERS JEANNEAU; It is made clear that the possible expenses of handling, transportation, parking, escort, etc. non-inclusively which have been incurred in the execution of the above-mentioned directives and verifications are born exclusively by the Purchaser-User.*

---

## CONDICIONES GENERALES DE GARANTIA

### Artículo 1

El día de entrega del barco las partes firman el certificado de entrega dado por CHANTIERS JEANNEAU que sirve de acuerdo de conformidad por parte del comprador-utilizador.

La recepción del barco por el comprador-utilizador hecha sin salvedad, sirve de acepto del estado aparente del barco en cumplimiento de las disposiciones del artículo 1642 del código civil. El uso de la garantía podrá ser pedida sólo a reserva:

- de la vuelta al servicio Posventa de CHANTIERS JEANNEAU de la hoja del certificado de entrega y del cupón de garantía que le corresponde.

- del cumplimiento de los controles y revisiones prescritos por CHANTIERS JEANNEAU. Cabe precisar que los gastos eventuales tal como manipulaciones, transportes, aparcamientos, convoy, emprendados en la realización de estas operaciones quedan exclusivamente a cargo del comprador-utilizador.

**Article 2**

La garantie est valable 12 mois à dater du jour de la livraison du bateau au premier acheteur-utilisateur, et est strictement limitée, au choix du constructeur, au remplacement ou à la réparation gratuite de toutes les pièces reconnues défectueuses par les services techniques de ce dernier, et ce, sans indemnité d'aucune sorte.

Pour les organes et accessoires qui portent visiblement la marque d'un autre fournisseur, la garantie est limitée à la garantie offerte par ce fournisseur.

**Article 3**

A l'exception des prototypes, des bateaux RIGIFLEX, des bateaux exploités à titre professionnel ou spécialement conçus et/ou équipés pour la course, qui ne bénéficient d'aucune autre garantie contractuelle que celle précisée à l'article 2 ci-dessus, la structure de la coque, du pont et de la liaison entre ces éléments et celle de la quille à la coque, est garantie, contre tous vices de fabrication reconnus par les services techniques des CHANTIERS JEANNEAU, pendant une durée de 5 ans pour les voiliers monocoques et de 3 ans pour les bateaux à moteur et les voiliers multicoques.

---

**Article 2**

*The Warranty is valid for a duration of 12 months from the date of delivery of the Boat to the first Purchaser-User ; it is strictly limited, as the Manufacturer chooses, to the replacement or free repair of any part that has been deemed to be defective by the technical specialists of the latter. No compensation whatsoever shall be paid in connection thereto.*

*As for components and accessories which bear the trademark of another Supplier, the Warranty shall be limited to the Warranty provided by said Supplier.*

**Article 3**

*With the exception of any prototype and RIGIFLEX boats, and boats used for commercial purposes, or boats specifically designed and/or equiped for racing, which have as a contractual Warranty only that which is indicated in Article 2 above, the structure of the hull, the deck, and the hull-to-deck joint, and the keel-to-hull joint is warranted against all defects in material and workmanship identified by the technical specialist at CHANTIERS JEANNEAU for a period of 5 (five) years for monohull sailboats, and period of 3 (three) years for motorboats and multihull sailboats.*

---

**Artículo 2**

La garantía toma efecto 12 meses a partir del día de entrega del barco al primer comprador-utilizador. Se limita estrictamente, según la elección del constructor, en la sustitución o en la reparación gratuita de todas las piezas reconocidas defectuosas por los servicios técnicos de éste, y eso, sin indemnización alguna.

Para los órganos y accesorios que llevan de manera patente el sello de otro proveedor, la garantía se limita a la garantía ofrecida por este proveedor.

**Artículo 3**

Con excepción de los prototipos, de los barcos RIGIFLEX, de los barcos utilizados para actividades profesionales o especialmente concebidos y/o equipados para la carrera, que no tienen ninguna otra garantía contractual salvo la que esta mencionada en el artículo 2 más arriba, la estructura del casco, del puente y de la ligazón entre estos elementos y la de la quilla-casco, está garantizada, contra todos los vicios de fabricación reconocidos por los servicios técnicos de CHANTIERS JEANNEAU, mientras un periodo de 5 años para los veleros monocascos y 3 años para los barcos de motor y los veleros multi cascos.

Toutefois, tout évènement portant atteinte à la structure et ne résultant pas d'un vice de fabrication garantie, qui aurait donné lieu ou non à réparation de la coque ou du pont, emporte annulation sans préjudice et sans délai de cette garantie.

Le délai commence à courir à partir de la première mise en service du bateau et au plus tard du dernier jour de l'année de son millésime, soit le 31 août de ladite année.

Cette garantie est strictement limitée à la réparation gratuite des vices de fabrication en nos usines ou par un atelier ou chantier habilité par nous et ce sans indemnité d'aucune sorte.

#### **Article 4**

Sont notamment exclus de la garantie précisée aux articles 1 et 2 ci-dessus :

- les frais de transport du bateau et de toute pièce ainsi que les frais et/ou dommages éventuels consécutifs à l'impossibilité d'utilisation du bateau et/ou du matériel, qui sont à la charge de l'acheteur,

- les détériorations ou avaries énumérées ci-après ainsi que leurs conséquences :

- l'usure normale,
- les fissures, craquelures ou décoloration du gel-coat,

---

*However, any incident (affecting the structure and not resulting from a manufacturing defect covered under the Conditions of Warranty), whether or not resulting in the repair of the deck or hull, shall effectively cancel immediately without prejudice all terms and Conditions of Warranty.*

*The Warranty Period shall start from the date of the first commissioning into service of the Boat, and at the latest from the last day of the model year in which the Boat was built, i.e. the 31st of August of sail year.*

*This Warranty is strictly limited to the free repair of the manufacturing defects either in our yard or by a repair shop or shipyard chosen by our company. No compensation whatsoever shall be paid in this respect.*

#### **Article 4**

*The following items are excluded from the Terms of Warranty as stated in Articles 1 and 2 above :*

*- all carriage and transportation-related expenses including parts as well expenses and/or possible losses resulting from the inability to use the Boat and/or accessories, shall be born by the Purchaser/User.*

*- the wear and damages hereinafter listed as well as their consequences :*

- Normal wear and tear,
- Cracks, cracking, or fading of the gel coat,

---

Sin embargo, cualquier tipo de acontecimiento causando perjuicio y que no resulta de un vicio de fabricación garantizada, que habría desembocado o no en la reparación del casco o del puente, anula sin perjuicio y sin plazo esta garantía.

El plazo de la garantía se hace vigente a partir de la primera puesta en servicio del barco y lo más tarde a partir del último día del año cuando se construyó el barco, o sea el 31 de agosto de susodicho año. Esta garantía se limita exclusivamente a la reparación gratuita de los vicios de fabricación en nuestras fábricas o en un taller o astillero acordado por nosotros y eso sin ninguna clase de indemnización.

#### **Artículo 4**

Están excluidos de los términos de la garantía presentados en los artículos 1 y 2 más arriba:

- los gastos de transporte del barco y de cualquiera pieza así como los gastos y/o daños posibles resultantes de la imposibilidad de uso del barco y/o del material, que son a cargo del comprador.

- los deterioros o defectos enumerados más abajo así como sus consecuencias

- el deterioro normal,
- hendiduras, resquebrajaduras o descoloramiento del gel-coat,

- les dommages résultant :
  - de transformations et modifications, ou réparations même partielles effectuées en dehors d'ateliers que nous avons habilités,
  - de l'inobservation des préconisations d'entretien précisées au livret remis avec le bateau, ou des règles de l'art,
  - d'une mauvaise utilisation, notamment d'un usage négligent, imprudent, abusif ou anormal,
  - de la participation à des compétitions,
  - de négligences quant à la prise de mesures conservatoires qui s'imposent,
  - d'un accident ou sinistre tel que notamment explosion, incendie, inondation, tempête, foudre, transport, émeute, vol, heurt,
  - de conditions de stockage ou de transport inadaptés.

#### **Article 5**

La mise en jeu de la garantie prolonge le délai de garantie pendant une période égale à celle nécessaire pour la réalisation des seuls travaux effectués sous garantie, à la condition toutefois que lesdits travaux requièrent inévitablement une immobilisation du bateau d'au moins 7 jours consécutifs.

- 
- *Damages resulting from :*
    - *changes, modifications, alterations, or repairs (even partial ones) performed by shipyards other than those authorized by the Manufacturer,*
    - *failure to follow the recommended maintenance procedures stated precisely in the owner's manual that was delivered with the boat, or failure to follow recognized procedure,*
    - *improper use, in particular negligent use, or rash use, misuse, or abnormal use,*
    - *participation in competitive events,*
    - *negligent acts in which the necessity of taking conservative measures of action is disregarded,*
    - *accident or catastrophe such as but not limited to explosion, fire, flood, storm, lightning, transport, riot, theft, and collision,*
    - *unsuitable storage or transport conditions.*

#### **Article 5**

*The application of the warranty shall extend the period of the Conditions of Warranty only for a period equal to that which is necessary to carry out only the repair work required under the Warranty, on the condition that the aforementioned repair work requires immobilization of the boat for minimum of 7 (seven) consecutive days.*

- 
- Los defectos producidos por:
    - transformaciones y modificaciones, o reparaciones aun parciales hechas fuera de los talleres que hemos acordado,
    - el incumplimiento de las instrucciones de mantenimiento precisadas en el manual entregado con el barco, o de las reglas de arte.
    - una mala utilización, sobre todo de un uso negligente, imprudente, abusivo o anormal,
    - la participación en competiciones,
    - las negligencias en la toma de medidas precautorias que se imponen,
    - un accidente o siniestro como explosión, incendio, inundación, tempestad, rayo, transporte, motín, robo, choque,
    - condiciones de almacenamiento o transporte inadecuadas.

#### **Artículo 5**

La utilización de la garantía prolonga el plazo de garantía sólo al período necesario para la realización de las reparaciones garantizadas y únicamente éstas, con la condición de que dichas reparaciones requieran inevitablemente una inmovilización del barco durante por lo menos 7 días consecutivos.

**Article 6**

Pour bénéficier de la garantie définie ci-dessus, l'acheteur-utilisateur devra présenter dûment remplis le certificat de livraison du bateau et le document de garantie chaque fois qu'il demandera à en bénéficier et, à peine de forclusion, notifier par écrit à son concessionnaire-vendeur, le défaut ou le vice, d'une manière précise et motivée dans un délai de 15 jours à compter de sa découverte.

Le concessionnaire-vendeur doit informer le constructeur dans un délai de 8 jours à compter de sa réception, de la réclamation de l'acheteur-utilisateur, sous peine de devoir supporter les conséquences résultant de son retard.

**Article 7**

Les concessionnaires, agents ou revendeurs des CHANTIERS JEANNEAU n'ont pas qualité pour modifier la garantie ci-dessus mais peuvent, pour leur propre compte et sous leur seule responsabilité, accorder d'éventuelles garanties supplémentaires qui ne peuvent en aucune manière engager le constructeur.

---

**Article 6**

*In order to exercise the Conditions of Warranty previously defined, the Purchase/User shall submit the complete Certificate of Delivery and present the Conditions of Warranty document each time a claim is presented, and shall notify the authorized Dealer/Seller of the defect or fault within 15 days from the day that the defect or fault is discovered. This notification shall be written, precise, and justifiable. Failure to notify the authorized Dealer/Seller will result if the forfeit of the Conditions of Warranty.*

*Upon receipt of said notification from the Purchaser/User, the authorized Dealer/Seller shall inform the Manufacturer about the Purchaser/User's claim within a period of 8 (eight) days ; failure to notify the Manufacturer shall result in the Dealer/Seller's liability as a result of the delay.*

**Article 7**

*Authorized Dealers, Agents, or Sellers of CHANTIERS JEANNEAU do not have the authority to alter the above Warranty, but may, on their own account, and of their own responsibility, grant possible additional warranties which can, under no circumstances, be held to Manufacturer.*

---

**Artículo 6**

Para beneficiar de susodicha garantía, el comprador-utilizador tendrá que presentar debidamente relleno el certificado de entrega del barco y el documento de garantía cada vez que quiera beneficiar de ella, y tendrá que notificar por escrito a su concesionario-vendedor, el defecto o el vicio, de manera precisa y motivada, dentro de un plazo de 15 días a partir de su descubrimiento.

El concesionario-vendedor debe informar el constructor dentro de un plazo de 8 días desde su recepción, del requerimiento del comprador-utilizador, bajo pena de tener que sufragar las consecuencias de su retraso.

**Artículo 7**

Los concesionarios, agentes o revendedores de CHANTIERS JEANNEAU no pueden modificar la susodicha garantía sino que pueden, por su propia cuenta y bajo su sola responsabilidad, conceder otras posibles garantía que de ninguna manera pueden comprometer al constructor.



## PRÉCAUTION AVANT TOUTE RÉPARATION

Contactez votre vendeur qui vous donnera les meilleurs conseils et les pièces détachées adaptées ou les matériaux pour les réparations que vous pouvez faire vous-même.

Il est préférable que les grandes réparation sur la coque ou sur le moteur soient faites par des professionnels. Votre vendeur est capable de faire ces réparations ou de mandater des personnes compétentes pour les faire.

### **DANGER**

Contactez votre vendeur pour savoir ce qu'il est possible de faire  
et surtout ce que vous ne devez pas faire!  
Vous pourriez mettre votre sécurité en danger et perdre votre garantie.



---

## ***PRECAUTION BEFORE ANY REPAIR***

*Contact your Jeanneau agent for advise about products and materials when you want to execute some repairs yourself.*

*Major repairs of the hull and engine must be done by a professional.  
Your Jeanneau's agent can do it or appoint you a professional.*

### **DANGER**

*Contact your Jeanneau agent to know what is possible to repair  
and particularly what you must not do!  
You could endanger your safety and loose your warranty.*



---

## **PRECAUCION ANTES DE CUALQUIER REPARACION**

Contactar con su vendedor quien le dará los mejores consejos y las piezas de recambio adaptadas o los materiales para las reparaciones que Ud. puede hacer.

Es preferible que las grandes reparaciones sobre el casco o sobre el motor se hagan por profesionales. Su vendedor es capaz de hacer estas reparaciones o de encargarselas a personas competentes para que las realice.

### **PELIGRO**

Contacte con su vendedor para saber lo que es posible hacer y sobre todo lo que no debe hacer  
Ud. podrá poner su seguridad en peligro y perder su garantía





**SÉCURITÉ**  
**SAFETY**  
**SEGURIDAD**

---

5.3, 5.5, 5.6 iso 10240





## ÉQUIPEMENT DE SÉCURITÉ

### AVERTISSEMENT

Faites l'inventaire des équipements de sécurité obligatoire avant chaque départ.

### RADEAU DE SURVIE

Le radeau de survie doit rester accessible en permanence.  
La procédure de mise à l'eau est indiqué sur le radeau. Il est important d'en prendre connaissance avant de prendre le départ.

---

### SAFETY EQUIPMENTS

#### WARNING

*Check the safety equipment inventory before each trip.*

### LIFE RAFT

*The life raft must be always accessible.  
The launching procedure is indicated on the raft and should be read carefully before taking to sea.*

---

### EQUIPO DE SEGURIDAD

#### AVISO

Haga el inventario de los equipos de seguridad obligatoria antes de cada salida.

### BALSA SALVAVIDAS

La balsa salvavidas debe estar accesible permanentemente.  
El procedimiento de echarla al agua se indica en la balsa.  
Es importante enterarse bien antes de salir.

**EMPLACEMENT DES EXTINCTEURS**

*EXTINGUERS EMPLACEMENT*

**SITUACION DE LOS EXTINTORES**

5.3.3 i) iso 10240

D'autres emplacements sont possibles, les extincteurs devant se situer à moins de 5 mètres de toutes couchettes.

Un extincteur ou une couverture anti-feu doit être placé à moins de 2 mètres de tout appareil à flamme.

*It is possible to set them in other places but the extinguishers shall be at least 5 meters from each berth.  
An extinguisher or a fire blanket shall be at least 2 meters from each open flame appliance.*

Otros sitios están posibles, los extintores debiendo estar colocado a menos de 5 m de todas las literas.

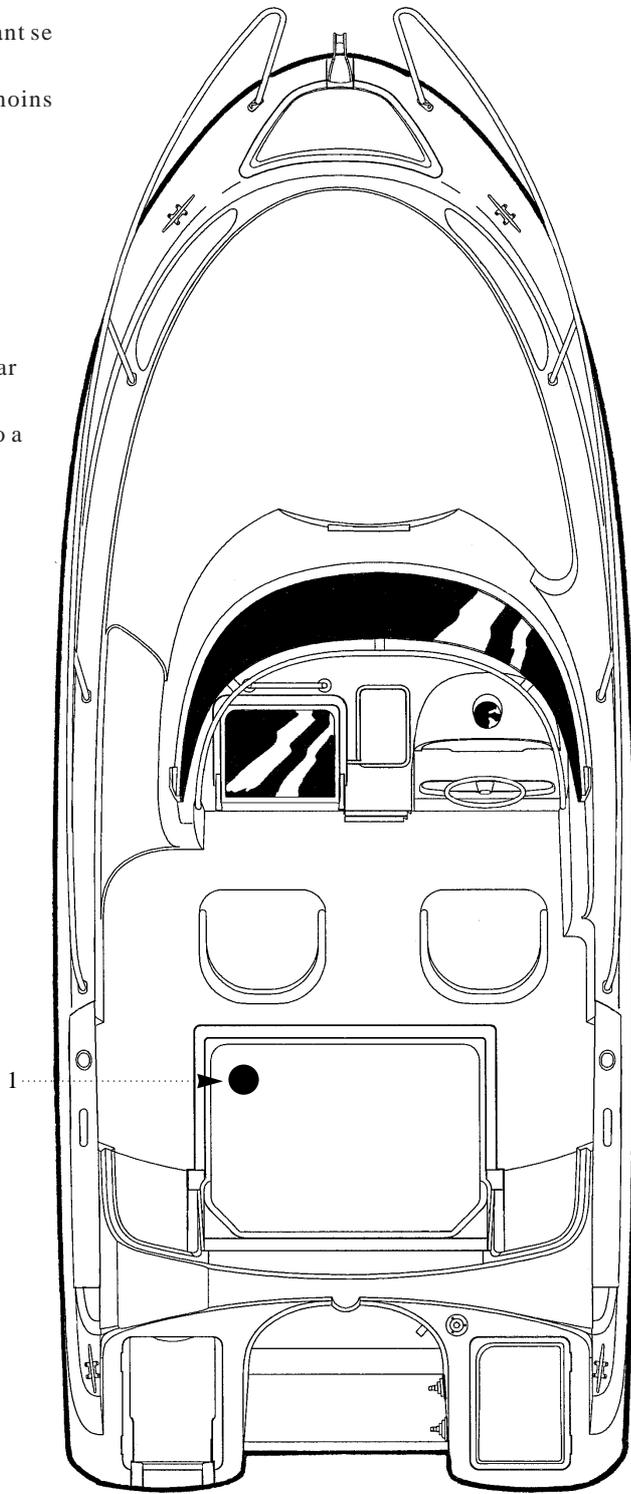
Un extintor o una manta anti-fuego debe estar colocado a menos de 2 m de cualquier tipo de aparato con llama

Extincteur, à l'unité, capacité mini 5A/34B  
Besoin pour le CAP CAMARAT 625 WA: 5A/34B

*Extinguisher, minimum capacity 5A/34B  
Need for the CAP CAMARAT 625 WA: 5A/34B*

Extintor, a la unidad, capacidad mini : 5A/34B  
Necessidad para el CAP CAMARAT 625 WA : 5A/34B

- 1 - Dans coffre central  
*In the middle locker*  
En el cofre central





## LUTTE CONTRE L'INCENDIE

Les extincteurs doivent être répartis à des emplacements facilement accessibles et éloignés d'une source possible d'incendie.

Il est de la responsabilité du propriétaire ou du chef de bord:

- D'équiper le bateau en extincteurs.
- De faire vérifier les extincteurs conformément aux prescriptions indiquées.
- De remplacer les extincteurs si ceux-ci sont expirés ou déchargés par des extincteurs de capacité égale ou supérieure.
- D'informer l'équipage de la position et du fonctionnement des extincteurs, et de la position des issues de secours.
- De s'assurer que les extincteurs sont accessibles quand le bateau est occupé.

---

## **FIGHTING FIRES**

*The extinguishers must be located within easy reach and away from possible fire.*

*It is the owner's or the skipper's responsibility :*

- . To fit the boat with extinguishers.*
- . To have the extinguishers checked in accordance with the instructions given.*
- . When the extinguishers expire or are empty, to replace them with extinguishers with an equal or greater capacity*
- . To tell the crew where the extinguishers are, how they work, and where the emergency exits are.*
- . To make sure that the extinguishers can be reached easily when there are people onboard.*

---

## **LUCHA CONTRA EL INCENDIO**

Los extintores deben repartirse por los sitios fácilmente accesibles y alejados de una fuente posible de incendio.

Es responsabilidad del propietario o del jefe a bordo:

- De equipar el barco con extintores.
- Hacer verificar los extintores conforme a las prescripciones indicadas.
- Reemplazar los extintores si estos han caducado o descargado por extintores de capacidad igual o superior.
- Informar a la tripulación de la posición y del funcionamiento de los extintores y de la posición de las salidas de emergencia.
- Asegurarse que los extintores están accesibles cuando el barco está ocupado.

## AVERTISSEMENTS

A ne jamais faire:

- Obstruer les passages vers les issues de secours.
- Obstruer les commandes de sécurité (vannes de fuel, vannes de gaz, interrupteurs électriques).
- Obstruer des extincteurs placés dans des équipets.
- Laisser le navire inoccupé avec un réchaud ou un chauffage allumé.
  - Utiliser des lampes à gaz dans le navire.
  - Modifier les systèmes du navire (électrique, gaz ou carburant).
- Remplir un réservoir ou changer une bouteille de gaz quand un moteur fonctionne ou avec un réchaud ou un chauffage allumé.
  - Fumer en manipulant des carburants ou du gaz.



Garder les fonds propres et vérifier la présence de vapeur d'essence et de gaz à intervalles réguliers.

Seules les pièces de remplacement compatibles doivent être utilisées pour les extincteurs; Elles doivent comporter les mêmes indications ou être équivalentes techniquement et pour leur résistance au feu.

Veiller à ne pas accrocher de rideaux pendant librement à proximité des réchauds ou autre appareils à flamme ouverte.

---

## WARNING

Never:

- . *Obstruct the paths to the emergency exits.*
- . *Obstruct the safety controls (fuel oil valves, gas valves, switches).*
- . *Block the extinguishers located in the lockers.*
- . *Leave the boat vacant while a stove or a heater is on.*
  - . *Use gas lamps in the boat.*
  - . *Change the boat systems (electricity, gas, fuel)*
- . *Fill a tank or change a gas bottle when the engine is running or when a stove or a heater is on.*
- . *Smoke while handling fuels or gas.*



*Keep the bilge clean and regularly check for fuel or gas vapor.*

*For the extinguishers you shall use only compatible spare parts ; they shall have the same information or they shall be equivalent as far as their technical qualities and their heat resistance are concerned.*

*See to it that the curtains are not hanging loose close to the stoves or other appliances with an open flame.*

---

## AVISO

No hacer nunca:

- Obstruir los pasos hacia las salidas de emergencia.
- Obstruir los mandos de seguridad (válvulas de fuel, gas, interruptores eléctricos).
  - Obstruir extintores situados en estanterías.
- Desocupar el barco dejando un fuego o un calentador encendido.
  - Utilizar lamparas de gas en el barco.
- Modificar los sistemas del barco (eléctrico, gas o carburante).
- Llenar un depósito o cambiar una botella de gas cuando un motor funciona o con un fuego o calentador encendido.
  - Fumar cuando se manipulan los carburantes o el gas.



Conserven los fondos limpios y verifiquen la presencia de vapores de gasolina y de gas con regularidad. Sólo las piezas de sustitución compatibles deben utilizarse para los extintores. Estas piezas deben comportar las mismas indicaciones o ser equivalentes técnicamente en cuanto a su resistencia al fuego. Vigile que no se cuelgan cortinas próximas a los fuegos.



**COQUE**  
**HULL**  
**CASCO**

---

5.3, 5.4, 5.5 iso 10240





## CONSTRUCTION

Le CAP CAMARAT 625 WA est construit en stratifié de verre et résine polyester.

### RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN:

Les matériaux et les équipements de votre bateau ont été sélectionnés pour leur niveau de qualité et leurs performances, mais aussi compte tenu de leur facilité d'entretien, il conviendra néanmoins d'assurer un minimum d'entretien pour protéger votre bateau des agressions extérieures (sel, soleil, électrolyse, ...)

La coque et le pont doivent être lavés fréquemment avec des produits d'entretien courants non agressifs et à l'eau douce.

Pour la coque, un anti-fouling (sans étain) annuel permet d'éviter des carénages fastidieux et fréquents. Néanmoins une application époxydique est préconisée au préalable. A ce sujet, il faut rappeler que tout ponçage ou primaire avant anti-fouling est une agression pour votre gel-coat et entame sa fiabilité. Aussi, nous vous conseillons un ponçage très léger.

Contre les salissures tenaces au niveau de la flottaison, de l'acide muriatique peut être employé sans omettre de rincer à grande eau après avoir laissé agir environ 10 minutes.

---

## CONSTRUCTION

*The CAP CAMARAT 625 WA is built with laminated glass and polyester resin.*

### MAINTENANCE

*The equipment and materials of your boat were selected because of their performance and quality, and ease of maintenance; nonetheless, a minimum amount of maintenance will be required to protect your boat from outside attacks (sun, salt, electrolysis...).*

*The hull and deck should be washed frequently with ordinary, soft cleaners and fresh water.*

*An annual application of tinless anti-fouling will spare time-consuming and frequent dry-docking. An epoxy coat is nonetheless recommended. In that respect, we must remind you that sanding or priming before anti-fouling can attack your gel-coat and impair its reliability. Therefore, we recommend sanding very gently.*

*Hydrochloric acid may be used against old fouling, allowed to act for 10 minutes and rinsed liberally.*

---

## CONSTRUCCION

El CAP CAMARAT 625 WA se construye en estratificado de vidrio y resina de poliéster.

### RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO:

Los materiales y los equipos de su barco han sido seleccionados por su nivel de calidad y sus prestaciones pero además teniendo en cuenta la facilidad de mantenimiento. No obstante es conveniente asegurar un mínimo de mantenimiento para proteger su barco de las agresiones exteriores (sal, sol, electrolisis, ...)

Limpiar con regularidad el casco y la cubierta con productos de mantenimiento corrientes no abrasivos y agua dulce

Para el casco, un anti-fouling (sin estaño) anual permite evitar tener que limpiar los fondos muy a menudo. Sin embargo una aplicación epoxídica se recomienda antes. Sobre esto hay que recordar que el lijado o el primario antes del antifouling es un ataque para su gel coat y perjudica. Por eso recomendamos un lijado muy suave. Contra la suciedad tenaz a nivel de la flotación, se puede emplear ácido muriático sin olvidar enjuagar con mucha agua después de 10 minutos de su aplicación.



Les pâtes à polir ( polish ) peuvent redonner le brillant du neuf à votre bateau. Si un problème durable et ponctuel se manifestait, vous pouvez consulter votre distributeur.

**PRECAUTION**

L'emploi du nettoyeur à haute pression est fortement déconseillé.  
L'emploi de l'eau chaude ou de la vapeur est à proscrire

---

*Pulishing compoundscan restore the gloss of your boat. In case of lasting problems, consult your distributor.*

**PRECAUTION**

*We strongly advise you to refrain from using hydrojet cleaning.  
Hot water or steam are prohibited.*

---

La pasta de pulir (polish) puede devolver el brillo de nuevo a su barco. Si un problema duradero y puntual se manifiesta, consulte con su distribuidor.

**PRECAUCION**

Se desaconseja el empleo de un limpiador a alta presión.  
Se prohíbe el empleo de agua caliente o vapor.



## NOTICE DE REPARATION DE GEL-COAT

### PRECAUTION

Pour bien réussir vos travaux, deux précautions importantes:  
temps sec, température entre 15° et 25°C.

#### PROPORTIONS:

Nos produits sont accélérés, il vous suffit d'ajouter le catalyseur (liquide incolore).

La proportion la plus courante est de 2%.

La prise en gel (temps de travail) est alors d'environ 1/2 heure, le durcissement est d'environ 10 heures.

#### MISE EN OEUVRE:

Pour boucher un trou de bulle ou une éraflure, bien nettoyer la surface à l'acétone, poncer préalablement.

Préparer la quantité de gel-coat nécessaire sur une plaque de verre de préférence.

Appliquer le produit avec une spatule ou une pointe.

---

## GELCOAT REPAIR INSTRUCTIONS

### PRECAUTION

*Successful repairs require two critical factors:  
a dry weather, a temperature between 15° et 25°C.*

#### MIXING RATIO:

*Our products include an accelerator, you just have to add the catalyst (colourless liquid).*

*The usual ratio is 2%.*

*The gel setting-time is about half an hour, curing takes approximately ten hours.*

#### APPLICATION:

*- To repair scratches or blister holes, clean the surface with acetone and sand the area.*

*- Prepare the required amount of gelcoat preferably on a glass plate.*

*- Apply the product with a spatula or pointed tool.*

---

## REPARACION DE GEL COAT

### PRECAUCION

Para hacer bien los trabajos, dos precauciones importantes:  
tiempo seco y temperatura entre 15° y 25°C.

#### PROPORCIONES:

Nuestros productos van acelerados, solo falta echarles el catalizador.

La proporción más corriente es 2%

El tiempo de trabajo es de aproximadamente media hora y endurece en 10 horas.

#### METODO DE TRABAJO:

- Para tapar un agujero o un arañazo, limpiar bien la superficie con acetona, lijar antes.

- Preparar la cantidad de gel coat necesaria en una placa de cristal preferentemente.

- Aplicar el producto con una espátula.



Mettre une surépaisseur pour prévoir le ponçage à l'abrasif à l'eau et le lustrage pour obtenir une surface brillante.

Pour égaliser les petites retouches sur surfaces lisses, il suffit de coller sur le gel-coat frais, un scotch (ou mieux, un mylar) le décoller après durcissement (pour obtenir une finition très brillante, poncer très fin et lustrer).

#### STOCKAGE:

Pour une bonne conservation, il convient de stocker les composants dans un endroit frais, à l'abri de l'humidité et de la lumière.

Les polyesters sont inflammables, prendre les précautions d'usage.

#### AVERTISSEMENT

Le catalyseur est un produit dangereux. Ne pas le laisser à la portée des enfants, ne pas mettre en contact avec la peau et les muqueuses. Se laver à l'eau savonneuse et rincer abondamment en cas de contact avec la peau.

#### NETTOYAGE DES OUTILS:

Pour tout nettoyage d'outils, utiliser de l'acétone.

*- Apply a thick coat to allow for sanding with abrasive and water and polishing to achieve the required gloss.*

*- Blending minor touch up on smooth surfaces is obtained by sticking scotch tape (or better still, Mylar tape) on the freshly applied gel-coat, then separate it after curing (sand with extra-fine abrasive and polish to obtain a high gloss finish).*

#### GELCOAT STORAGE:

*Gelcoat components must be stored in a cool place, protected from moisture and light.*

*The usual precautions for flammable products should be adhered to for polyester products.*

#### WARNING

*The catalyst is a dangerous product and should not be left within the reach of children.*

*Avoid contact with the skins and eyes.*

*In case of contact, wash with soapy water and rinse liberally.*

#### TOOL CLEANING:

*Clean tools with acetone.*

- Poner un sobreespesor para poder lijar con lija de agua y pulir para obtener una superficie brillante.

- Para igualar los pequeños retoques en las superficies lisas, es suficiente pegar sobre el gel coat fresco, un scotch y despegarlo después de endurecer (para obtener un acabado muy brillante, pulir fino y abrillantar).

#### ALMACENAMIENTO:

Para una buena conservación, es conveniente almacenar los componentes en un sitio fresco, protegido de la humedad y de la luz durante 6 meses máximo.

El poliéster es inflamable, tomar toda clase de precauciones.

#### ADVERTENCIA

El catalizador es un producto peligroso. No lo deje al alcance de los niños, no poner en contacto de la piel y de las mucosas.

Lavarse con agua jabonosa y enjuagarse abundantemente.

#### LIMPIEZA DE HERRAMIENTAS:

Para limpiar las herramientas utilice acetona.



**PONT  
DECK  
CUBIERTA**

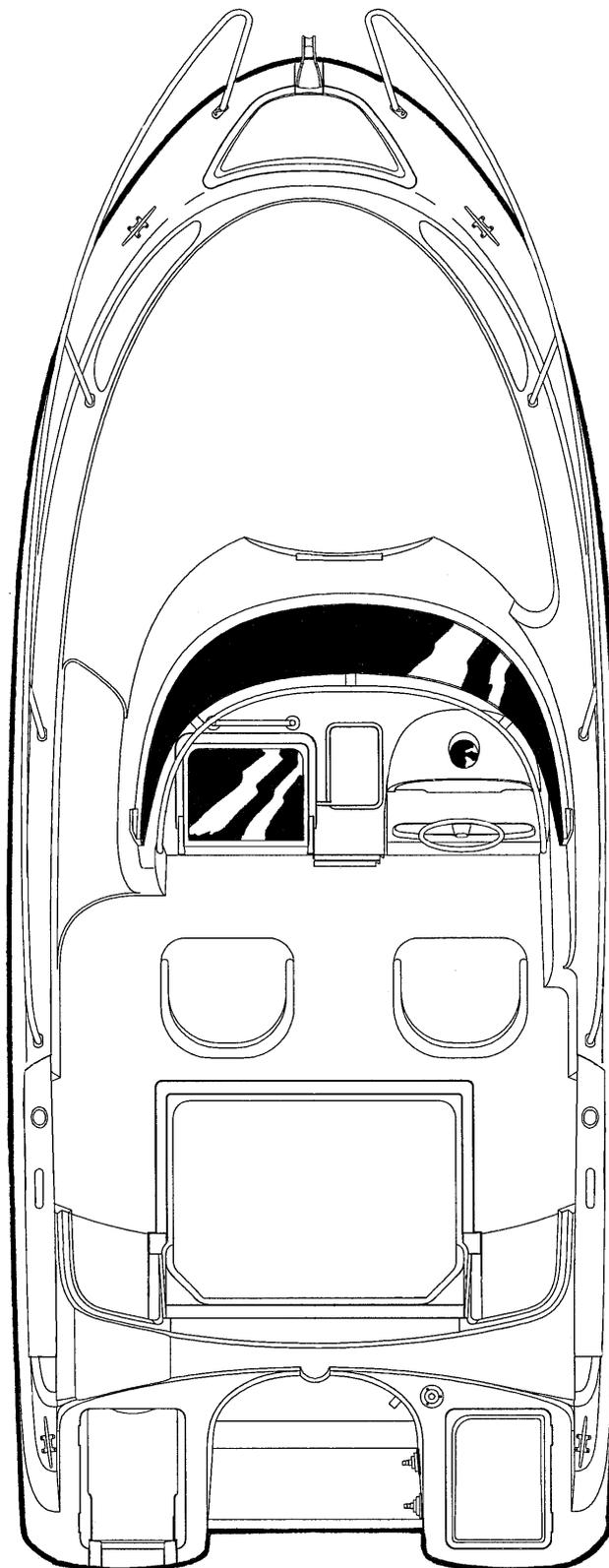
---

5.3, 5.4, 5.5 iso 10240



**PLAN DE PONT**  
**DECK LAYOUT**  
**PLANO DE CUBIERTA**

5.3.1 iso 10240





## AMARRAGE

### RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN:

Pour les manoeuvres d'amarrage, le bateau doit disposer de cordages en quantité et dimensions suffisantes et adaptés à l'environnement:

- Manoeuvrer toujours au moteur.
- Tenir compte du courant et du vent pour les manoeuvres.
- Protéger au maximum le bateau avec des pare battages de bonnes dimensions.
- Conserver toujours les amarres claires et à poste.
- Manoeuvrer à vitesse réduite.

### DANGER

Ne pas chercher à arrêter le bateau à l'aide du pied, de la main ou d'une gaffe.



Après l'amarrage:

- Protéger les aussières du ragage à l'aide de fourreaux plastiques.
- Tenir compte le cas échéant des variations de hauteur d'eau.

---

## MOORING

### RECOMMENDATIONS / MAINTENANCE:

*A sufficient number of mooring ropes, of adequate dimensions and suitable for the environment should be on board:*

- *Always manoeuvre the boat with the engine,*
- *Handle the boat taking into account the current and wind,*
- *Protect the boat with suitably-sized fenders,*
- *Always keep the ropes unfouled and ready,*
- *Handle the boat at slow speed,*

### DANGER

*Never try to stop the boat with your foot, your hand or a boat-hook.*



*When docked:*

- *Protect the ropes from chafing with plastic sleeves,*
- *Make allowance for the tide, as the case may be.*

---

## AMARRE

### ADVERTANCIAS / MANTENIMIENTO:

Para las maniobras de amarra, el barco debe disponer de calabotes en cantidad, y dimensionados y adaptados al contorno.

- Maniobrar siempre con el motor.
- Tener en cuenta la corriente y el viento en las maniobras.
- Proteger al máximo el barco con las defensas bien dimensionadas.
- Conservar siempre los amarres a punto y en su sitio.
- Maniobrar a velocidad reducida.

### PELIGRO

No pretenda parar el barco con la ayuda del pie, de la mano o de un bichero.



Después del amarre:

- Proteger los calabotes de los rayones con fundas de plástico.
- Tener en cuenta las variaciones de altura de la mar si las hay.



## MOUILLAGE

Le système de mouillage avant a été conçu pour une ancre de type BRITANY de 8 kg avec de la chaîne à maillons  $\varnothing$  6 mm et câblot  $\varnothing$  10 mm. Il faut mouiller en règle générale au minimum 3 fois la profondeur d'eau.

### PRECAUTION

Avant d'établir un mouillage, vous devez vérifier la profondeur, la force du courant et la nature des fonds.

### MOUILLAGE ARRIERE:

- Les manoeuvres de mouillage arrière s'effectuent moteur arrêté.
- Amarrer le câblot sur le taquet d'amarrage à la longueur souhaitée.
- Laisser filer le mouillage lentement en prenant garde de ne pas endommager hélice ou safran.

### RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN:

- Après chaque sortie en mer, rincer la ligne de mouillage à l'eau douce.

## ANCHORING

*The forward anchoring system was designed for a Britany, 8 kg type anchor with dia. 6 mm links chain and dia. 10 mm cable. As a general rule, three times the depth of water should be paid out.*

### PRECAUTION

*Before dropping the anchor, check the depth, the current and the nature of the sea bed.*

### AFT ANCHORING

- Stop the engine to drop the aft anchor,
- Secure the required length of cable on the cleat
- Pay out slowly taking care not to damage the propeller or rudder blade.

### RECOMMENDATIONS / MAINTENANCE:

- Rinse anchor chain with fresh water after every outing.

## FONDEO

El sistema de fondeo ha sido concebido para un ancla del tipo BRITANY, de 8 kg. y una cadena de eslabones 6 mm. y calabrote 10 mm. Hay que fondear por regla general con un fondeo mínimo de 3 veces la profundidad del agua.

### PRECAUCION

Antes de hacer un fondeo, verifique la profundidad, la fuerza de la corriente y la naturaleza de los fondos.

### FONDEO EN POPA

- Las maniobras de fondeo en popa se efectuan a motor parado.
- Amarrar el calabrote en cornamusa de amarre con el largo deseado.
- Dejar correr el fondeo lentamente sin dañar la hélice o el timón.

### ADVERTANCIAS / MANTENIMIENTO

- Después de cada salida al mar, aclarar el anclaje con agua dulce.



## ENTRETIEN DU PONT

Il est vivement conseillé de n'utiliser que des produits du type de ceux qui sont contenus dans la valise d'entretien livrée avec le bateau.

Nettoyer votre bateau à terre de préférence.

Ne pas utiliser de solvants ou d'agents détergents agressifs (voir chapitre 3).

### BOISERIES EXTERIEURES EN TECK:

- Rincer régulièrement les boiseries à l'eau douce.
- Surfacer le teck au papier de verre fin pour le raviver.

### PLEXIGLAS:

- Rincer le plexiglas à l'eau douce.
- Lustrer avec un chiffon doux imprégné d'huile de paraffine.

En cas de rayure, utiliser une pâte à polir adaptée en se conformant à la notice du fournisseur (ne pas utiliser de solvant, alcool, acétone).

## DECK MAINTENANCE

*You are strongly advised to use only products similar to the ones that are included in the maintenance case you have been delivered with the boat.*

*Try to wash your boat on shore.*

*Do not use any solvent or solvent based products (refer Section 3).*

### EXTERIOR TEAK WOOD:

- Regularly rinse teak wood parts with fresh water,
- Sand teak wood with fine sand paper to renovate it.

### PLEXIGLAS:

- Rinse plexiglas parts with fresh water,
- Polish with a soft rag soaked in paraffin.

*Remove scratches with polishing compounds consistent with the manufacturer's instructions (refrain from using solvents, alcohol, acetone).*

## MANTENIMIENTO DE LA CUBIERTA

Le aconseja insistentemente que utilice sólo los productos del tipo de los que están en el maletín de mantenimiento entregado con el barco.

Limpiar el barco preferiblemente en tierra.

No utilizar disolventes o productos detergentes agresivos (ver capítulo 3).

### ENMADERAMIENTOS EXTERIORES EN TECA

- aclarar las piezas de madera con regularidad y con agua fresca
- Lijar la teca con papel de vidrio fino para avivarlo

### PLEXIGLAS

- Aclarar el plexiglás con agua dulce
- Darle lustre con un trapo suave impregnado con aceite de parafina.

En caso de arañazo, utilizar una pasta de lucir especial, respetando la noticia del fabricante. (no utilice disolvente, alcohol, acetona).



**EMMÉNAGEMENTS**  
**ACCOMODATIONS**  
**DISTRIBUCIONES**

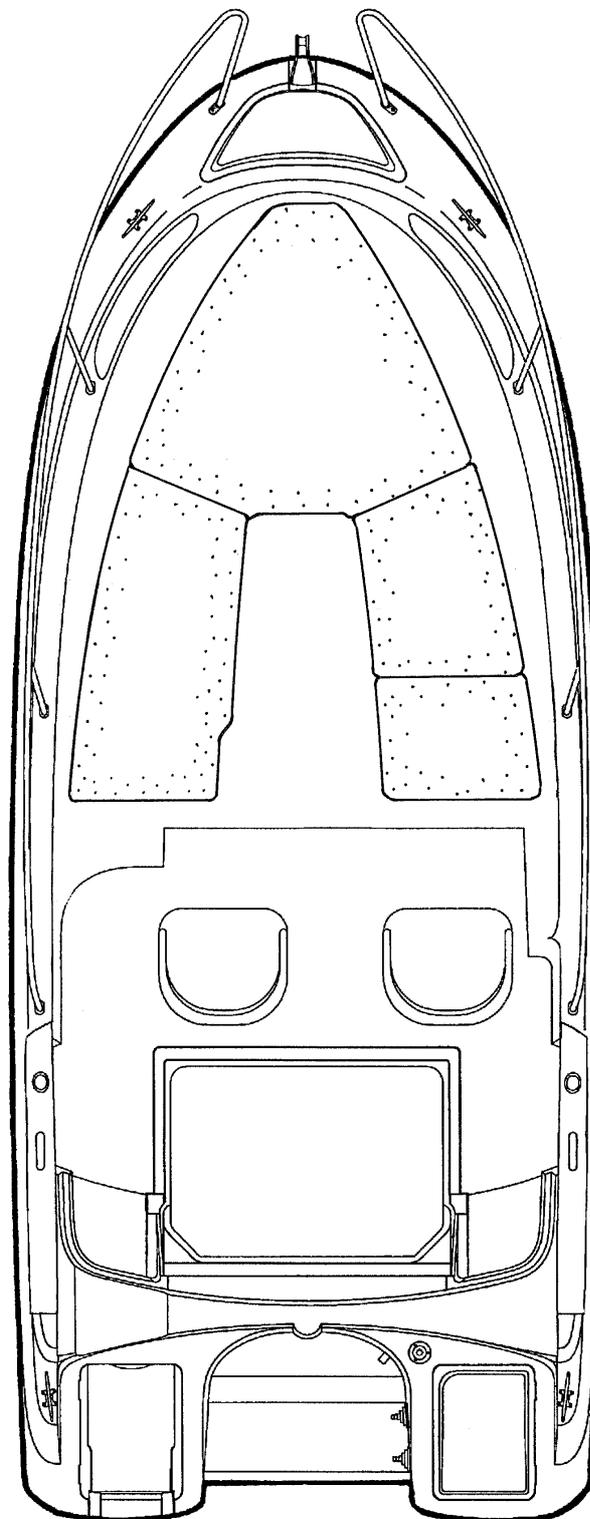
---

5.3, 5.4, 5.5 iso 10240



**EMMÉNAGEMENTS**  
**ACCOMODATIONS**  
**DISTRIBUCIONES**

5.3.1 iso 10240



## LES EMMENAGEMENTS

### RECOMMANDATIONS/ENTRETIEN

Utiliser le moins possible d'agents de nettoyage, et ne pas les rejeter dans l'eau.

Nettoyer votre bateau à terre de préférence.

- Profiter du beau temps pour aérer les coussins de banquette et couchettes et les relever quand vous quittez le bateau.
- Protéger l'intérieur de votre bateau le plus souvent possible des rayons UV, à l'aide des rideaux d'occultation.
- Veiller à la propreté et à l'assèchement des fonds.

---

## ACCOMODATIONS

### RECOMMENDATIONS:

*Use small amounts of cleaning products and do not wash them into the sea.*

*Clean preferably your boat on shore.*

- Take the cushions out from the settee and berth in fine weather and raise them up when you leave the boat,*
- Protect the interior from UV rays as often as possible using the blinds,*
- Ensure that the bilges are clean and dry.*

---

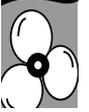
## LAS DISTRIBUCIONES

### RECOMENDACIONES:

Utilizar lo menos posible productos de limpieza y no tirarlos al agua.

Limpiar el barco en tierra preferiblemente.

- Aprovechar el buen tiempo para airear los cojines de los asientos y camas y retirarlos cuando abandone el barco.
- Proteger el interior de su barco lo más a menudo posible de los rayos UV con la ayuda de cortinas.
- Vigilar la limpieza y el secado de los fondos.



Coussins:

**PRECAUTION**

Tout produit à base de solvant (alcool, acétone, trichloréthylène) doit être proscrit.  
Repérer chaque housse et mousse lors du démontage.

Tissus PVC ou enduits:

Utiliser une éponge et de l'eau savonneuse (type savon de marseille).

Pour les taches rebelles, essuyer par tamponnage, sans frotter, avec un tissu imprégné de white spirit.

---

*Cushions :*

**PRECAUTION**

*Solvent-based products (pure alcohol, acetone, trichloroethylene)  
are strictly prohibited. Mark each cover and foam cushion on dismantling.*

*PVC or coated textile:*

*Use a sponge and soapy water (olive oil soap type).*

*Dab away stains, without rubbing, with a white spirit soaked cloth.*

---

Cojines:

**PRECAUCION**

Todo disolvente o producto a base de disolvente (alcohol, acetona, tricloretileno) está prohibido. Se aconseja marcar cada funda y espuma al desmontar.

- Tejido PVC o tejido enlucido:

Utilizar una esponja y agua jabonosa ( tipo jabón corriente ).

Para las manchas rebeldes, limpiar sin frotar, con una tela impregnada de white-spirit.

**INSTALLATION ÉLECTRIQUE**  
***ELECTRIC INSTALLATION***  
**INSTALACION ELECTRICA**5.3, 5.4, 5.5 iso 10240

---





## FONCTIONNEMENT

Dans le cas ou un appareil électrique ne serait pas alimenté, vérifier:

- L'alimentation générale (batterie, coupe-batterie)
- Les interrupteurs et fusibles placés sur la ligne
- L'appareillage électrique concerné

### PRECAUTION

Fermer le coupe-batterie lorsque le bateau est inoccupé.(fig. 1)

## BATTERIE

La batterie se trouve dans le coffre de cockpit.

Sa capacité nominale est calculée en fonction du choix de moteur.

La charge de la batterie s'effectue au moyen d'un alternateur accouplé au moteur et par l'intermédiaire d'un régulateur.

## OPERATION

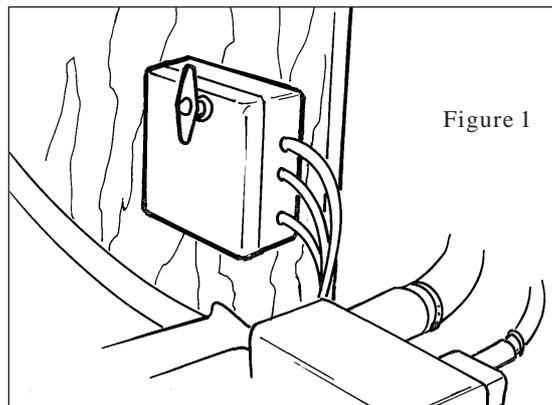
*In case an electrical unit should not be energized, check:*

- *The main power supply (battery, master switch),*
- *The switches and fuses along the line,*
- *The relevant electrical units.*

*Use the automatic reset switch to read the fuel gauge, to avoid electrolytic problems.*

### PRECAUTION

*Switch the master switch off if the boat is unattended.  
(fig.1)*



## BATTERY

*The battery is located in the cockpit locker.*

*The rating is dependent on the engine version.*

*The engine-driven a.c. alternator is used to charge the battery via a regulator.*

## FUNCIONAMIENTO

En caso de que el aparato eléctrico no este alimentado, verifique:

- La alimentación general (batería, corta-batería).
- Los interruptores y fusibles colocados en línea.
- El aparato eléctrico afectado.

### PRECAUCION

Cerrar el corta-batería cuando el barco está desocupado (fig. 1).

## BATERIA

La batería se encuentra en el cofre del bañera.

Su capacidad nominal está calculada en función de la elección del motor.

La carga de la batería se efectua con un alternador acoplado al motor y por mediación de un regulador.



**PRECAUTION**

Il est indispensable pour assurer une durée de vie correcte à la batterie,  
de la maintenir en état de charge suffisant:  
ne jamais la décharger au-delà de 70% de la capacité nominale.

Quoiqu'il en soit, l'utilisation d'un chargeur de quai est fortement recommandée de manière à commencer la navigation avec des batteries correctement chargées.

**RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN:**

- Maintenir la batterie propre et sèche pour éviter tout risque d'usure prématurée,
- Vérifier périodiquement le niveau de l'électrolyte et rajouter de l'eau distillée si nécessaire,
- Faire contrôler le degré d'acidité de la batterie après une période de non utilisation importante,
- Serrer et entretenir les cosses sur borne en les graissant régulièrement avec de la vaseline.

**PRECAUTION**

*The battery must be always sufficiently charged,  
and never drained beyond 70%  
of the rating to ensure a satisfactory service life.*

*It is nonetheless strongly advised to use a shore battery charger in order to sail off with a properly charged battery.*

**RECOMMENDATIONS / MAINTENANCE:**

- *Keep the battery clean and dry to avoid premature wear,*
- *Check regularly the electrolyte and top up with distilled water if required,*
- *Check the acid in the battery after extended idle time,*
- *Secure and smear the terminals regularly with petroleum jelly.*

**PRECAUCION**

Es indispensable para asegurar una duración de vida correcta de la batería, mantenerla en estado de carga suficiente.  
Nunca descargar la batería más del 70% de la capacidad nominal.

De cualquier manera, la utilización de un cargador de muelle es muy recomendable para empezar la navegación con las baterías correctamente cargadas.

**RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO**

- Mantener la batería limpia y seca evitar los riesgos de un desgaste prematuro.
- Verificar periódicamente el nivel de electrólisis y echar si es necesario agua destilada.
- Hacer controlar el grado de acidez de la batería después de un largo periodo sin utilizar.
- Apretar y mantener los terminales sobre las bornas engrasándolos con regularidad con vaselina.



## OPTIONS / ELECTRONIQUE

### RECOMMANDATIONS

Il est conseillé de conserver un messenger dans chaque conduit et de talquer les faisceaux pour faciliter la glisse à l'intérieur des conduits.

Ne pas placer d'instruments ou répéteurs électroniques à moins de 1,50 m des hauts parleurs de l'installation radio si votre bateau en est équipé.

Pour tous ces travaux électriques nous vous conseillons de faire appel à un spécialiste ou aux techniciens de notre réseau.

---

## OPTIONAL EXTRAS / ELECTRONICS

### RECOMMENDATIONS

*Permanent messengers should be provided in each conduit and the harness should be talced to facilitate pulling the cable through.*

*Never install electronic instruments or repeaters less than 1,50 m away from the radio loudspeakers, if installed on your boat.*

*Ask for special assistance or call our customer support network for all electrical work.*

---

## OPCIONES / ELECTRONICA

### RECOMENDACIONES

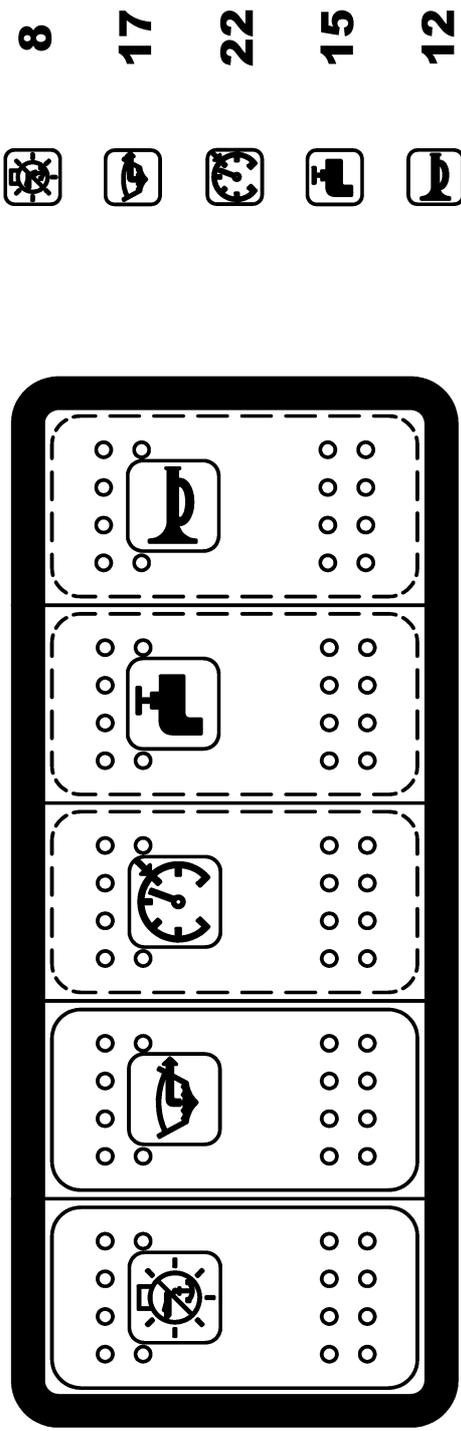
Se recomienda conservar un testigo en cada conducto y echar talco para facilitar el deslizamiento en el interior de los conductos.

No coloque instrumentos o repetidores electrónicos a menos de 1,50 m. de los altavoces de la instalación de radio si su barco la lleva.

Para todos estos trabajos eléctricos le aconsejamos que llame a un especialista o técnico de nuestra red.

# CAP CAMARAT 625 WA

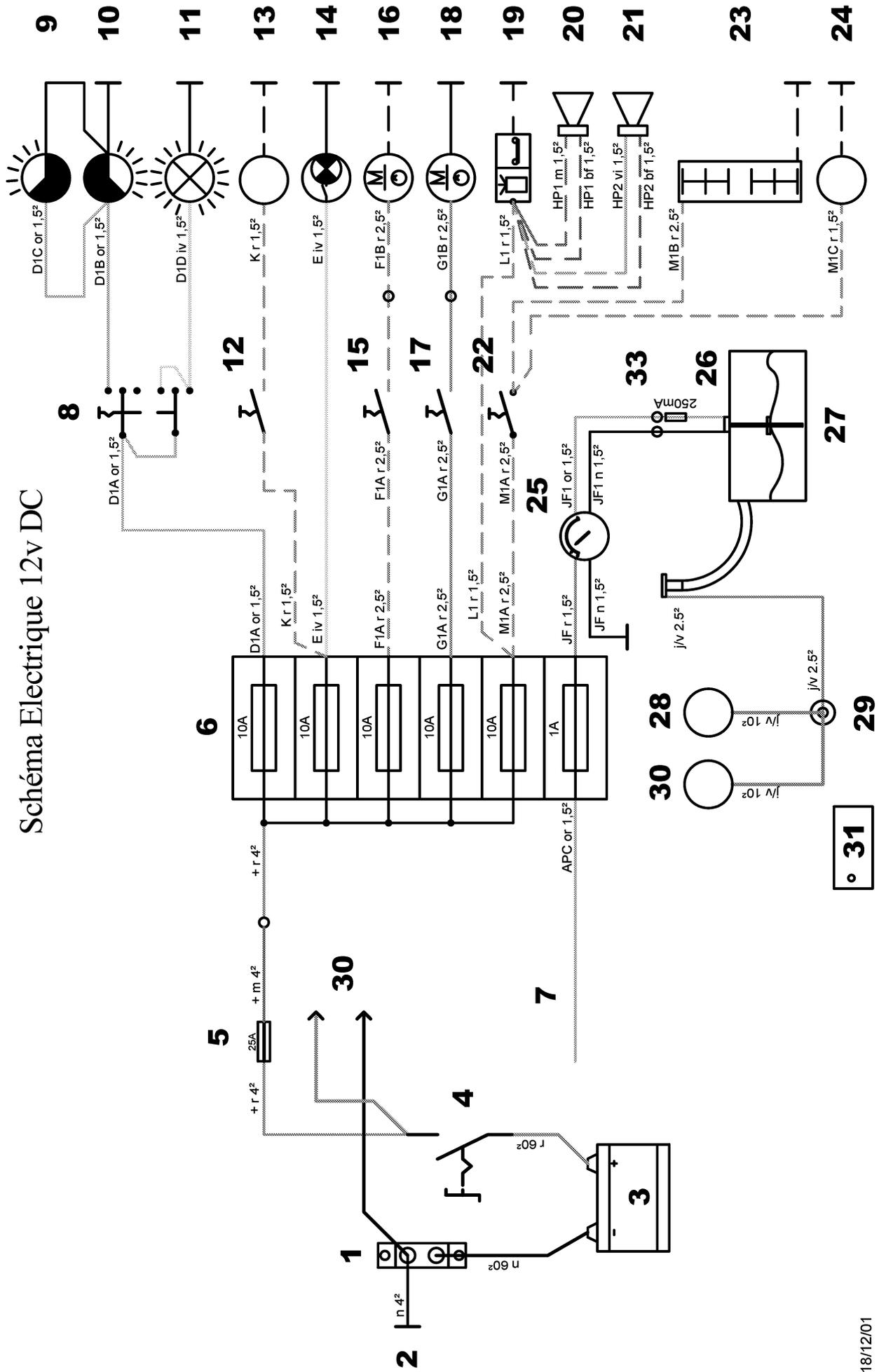
Tableau Electrique 12V DC





# CAP CAMARAT 625 WA

## Schéma Electrique 12v DC



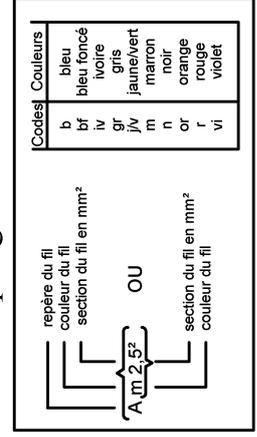


# CAP CAMARAT 625 WA

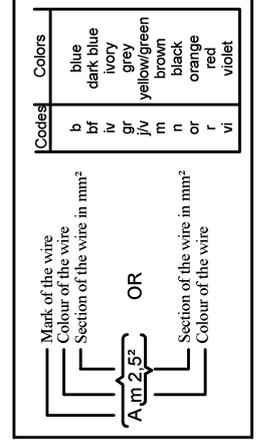
## Légende 12v DC

N°	Repère	P. ou /	Désignation	ANGLAIS	ALLEMAND	ESPAÑOL
1	XXXXX		Bornier "négatif"	Switchboard - "Negative"	Minus-Klemmleiste	Tablero de bornes "negativo"
2	XXXXX		Bornier "négatif bord"	Switchboard - "Negative - house"	Bord-Minus-Klemmleiste	Tablero de bornes "negativo bordo"
3	XXXXX	110AH	Batterie moteur	Engine battery	Motorbatterie	Bateria motor
4	XXXXX		Coupe batterie "positif moteur et bord"	Battery breaker "positive - engine and house"	Batteriehauptschalter für "Plus Motor und Bordnetz"	Desconector de baterías "positivo motor y bordo"
5	XXXXX	25A	Fusible général bord	General fuse - house	Hauptsicherung Bordnetz	Fusible general bordo
6	XXXXX		Porte fusibles	Fuse box	Sicherungshalter	Caja de fusibles
7	XXXXX		Fil à connecter sur le + après contact	Wire to be connected on the + after ignition	Draht nach dem Kontakt an + anschließen	Hilo que hay que conectar en el + después del contacto
8	D1A-D1B-D1C		Interrupteur Feux de navigation et Feu de mouillage	Switch : Navigation lights and Anchor light	Schalter für Positionslichter und Ankerlicht	Interruptor. Luces de navegación y luz de fondeo
9	D1C	10W	Feu de navigation avant bâbord	Port navigation light	Positionslicht Backbordbug	Luz de navegación babor
10	D1B	10W	Feu de navigation avant tribord	Starboard navigation light	Positionslicht Steuerbordbug	Luz de navegación estribor
11	D1D	10W	Feu blanc 360°	White light 360°	Weißes Rundumleuchte	Luz blanco 360°
12	XXXXX		Interrupteur klaxon (Option)	Switch - horn (optional)	Schalter für Hupe (optional)	Interruptor klaxon (opción)
13	XXXXX		Klaxon (Option)	Horn (optional)	Hupe (optional)	Klaxon (opción)
14	E	10W	Plafonnier avec interrupteur cabine avant	Overhead light with switch - forward cabin	Deckenleuchte mit Schalter Vorderkajüte	Plafón de luz con interruptor - camarote de proa
15	F1A-F1B		Interrupteur Groupe d'eau (Option)	Switch - Water unit	Schalter für Wasseranlage (optional)	Interruptor grupo presión agua (opción)
16	F1B	90W	Groupe d'eau (Option)	Water unit (optional)	Wasseranlage (optional)	Grupo presión agua (opción)
17	G1A-G1B		Interrupteur Pompe de cale	Switch - bilge pump	Schalter Lenzpumpe	Interruptor bomba de achique
18	G1B	20W	Pompe de cale	Bilge pump	Lenzpumpe	Bomba de achique
19	L1	40W	Hifi CD + FM (Option)	Hifi CD + FM (optional)	Hifi, CD + FM (optional)	Hifi CD + FM (opción)
20	HP1		Haut-parleur extérieur tribord (Option)	Loudspeaker outside on starboard (optional)	Außenlautsprecher steuerbord (optional)	Altavoz exterior estribor (opción)
21	HP2		Haut-parleur extérieur bâbord (Option)	Loudspeaker outside on portside (optional)	Außenlautsprecher backbord (optional)	Altavoz exterior babor (opción)
22	M1A-M1B-M1C		Interrupteur Electronique (Option)	Switch - Electronics (optional)	Schalter für Elektronik (optional)	Interruptor : Electrónica (opción)
23	M1B		Barrette de raccordement. Electronique (Cockpit)	Connecting strip - Electronics (cockpit)	Anschlussleiste: Elektronik (Cockpit)	Reclita de conexión : Electrónica (bañera)
24	M1C		Eclairage compas (Option)	Compass Light (optional)	Kompassbeleuchtung (optional)	Iluminación compás (opción)
25	JF-JF1		Recepteur de jauge carburant sur tableau moteur	Fuel gauge receiver on engine panel	Kraftstoffanzeige am Motorpanel	Receptor de indicador nivel carburante en cuadro motor
26	JF1		Emetteur jauge carburant	Fuel gauge transmitter	Geber der Kraftstoffanzeige	Transmisor indicador nivel carburante
27	XXXXX		Réservoir carburant	Fuel tank	Kraftstofftank	Depósito carburante
28	XXXXX		Filtre carburant	Fuel filter	Kraftstofffilter	Filtro carburante
29	XXXXX		Anode sur bloc moteur	Sacrificial anod on engine unit	Anode auf Kurbelgehäuse	Anodo en bloque de motor
30	XXXXX		Bloc moteur	Engine unit	Kurbelgehäuse	Bloque de motor
31	XXXXX		Connecteur Pont / Coque	Connection Deck / Hull	Steckverbinder Deck / Rumpf	Conector cubierta / casco
32	XXXXX		Tube sous cockpit	Tube under cockpit	Rohr unter Cockpit	Tubo debajo de la bañera
33	XXXXX		Fusible 250mA	250 mA fuse	250mA-Sicherung	fusible 250 Ma

### Repérage des Fils



### References of the wires



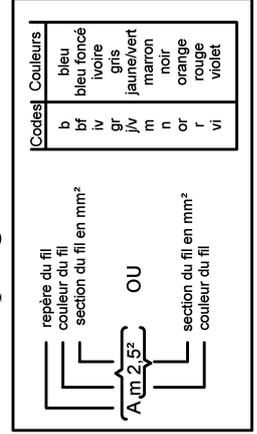


# CAP CAMARAT 625 WA

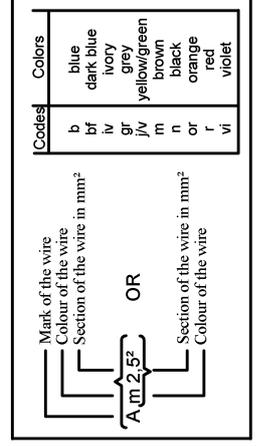
## Légende 12v DC - SUITE

N°	Repère	P ou I	PORTUGAIS	ITALIEN	Svenska	HOLLANDAIS
1	XXXXX		Terminal "negativo"	Plancia morsetti - "negativo"	Negativ plint	"Negatief" klemmenbord
2	XXXXX		Terminal "negativo bordo"	Plancia morsetti - "negativo bordo"	Negativ plint, bord	Klemmenbord "negatief bord"
3	XXXXX	110AH	Bateria motor	Bateria motore	Motorns batteri	Motoraccu
4	XXXXX		Corta bateria "positivo motor e bordo"	Dispositivo staccabatterie "positivo motore e bordo"	Batterifrånslutare "positiv motor och bord"	Accuschakelaar "positief motor en bord"
5	XXXXX	25A	Fusível geral bordo	Fusibile generale bordo	Huvudsäkring bord	Algemene boardzekering
6	XXXXX		Porta fusíveis	Scatola dei fusibili	Säkringslåda	Zekeringhouder
7	XXXXX		Fio a ligar no + após contacto	Filo da collegare sul + dopo contatto	Tråd som ska anslutas till + efter kontakt	Draad voor aansluiting op + na contact
8	D1A-D1B-D1C		Interruptor Luz de navegação e Luz de ancoragem	Interruttore Luci di navigazione e Luce di fonda	Strömslätare Navigeringsljus och Ankringsljus	Schakelaar navigatielicht en ankerlicht
9	D1C	10W	Luz de navegação bombordo	Luce di navigazione di sinistra	Navigeringsljus fram babord	Navigatielicht bakbord
10	D1B	10W	Luz de navegação estibordo	Luce di navigazione di dritta	Navigeringsljus fram styrbord	Navigatielicht stuurbord
11	D1D	10W	Luz branca 360°	Luce bianca 360°	Vitt ljus 360°	Vitt licht 360°
12	XXXXX		Interruptor buzina (Opção)	Interruttore claxon (opzione)	Ljudsignalens strömbrytare (tillval)	Claxonschakelaar (Optie)
13	XXXXX		Buzina (Opção)	Claxon (opzione)	Ljudsignal (tillval)	Claxon (Optie)
14	E	10W	Luz de tecto com interruptor cabine dianteira	Plafoniera con interruttore - cabina prodiera	Taklampa med strömbrytare till främre hytt	Plafondlamp met schakelaar voorkabine
15	F1A-F1B		Interruptor Grupo de água (Opção)	Interruttore - gruppo acqua	Strömbrytare Vattenaggregat (tillval)	Schakelaar waterenheid (Optie)
16	F1B	90W	Grupo de água (Opção)	Gruppo acqua (opzione)	Vattenaggregat (tillval)	Waterenheid (Optie)
17	G1A-G1B		Interruptor Bomba de esgoto	Interruttore - pompa di sentina	Strömbrytare Länspump	Schakelaar lenspomp
18	G1B	20W	Bomba de esgoto	Pompa di sentina	Länspump	Lenspomp
19	L1	40W	Hifi CD + FM (Opção)	Hifi Lettore di CD + FM (opzione)	Hifi CD + FM (tillval)	Hifi CD + FM (Optie)
20	HP1		Altifalante exterior estibordo (Opção)	Altoparlante esteriore su lato destro (opzione)	Högtalare styrbord utsida (tillval)	Buitenluidspreker stuurbord (Optie)
21	HP2		Altifalante exterior bombordo (Opção)	Altoparlante esteriore su lato sinistro (opzione)	Högtalare babord utsida (tillval)	Buitenluidspreker bakbord (Optie)
22	M1A-M1B-M1C		Interruptor: Electrónica (Opção)	Interruttore - Elettronica (opzione)	Strömbrytare Elektronik (tillval)	Electronische schakelaar (Optie)
23	M1B		Barra de ligação: Electrónica (Cockpit)	Nastro di collegamento - Elettronica (pozzetto)	Anslutningsplint: Elektronik (sitbrunn)	Klemlijst: Electronica (Cockpit)
24	M1C		Iluminação agulha (Opção)	Illuminazione bussola (opzione)	Kompassbelysning (tillval)	Kompassverlichting (Optie)
25	JF-JF1		Receptor de indicador de nivel de carburante no painel motor	Ricevitore indicatore livello carburante su quadro motore	Mottagare för bränslemätare på motorns tavla	Ontvanger brandstofpeil op motorpaneel
26	JF1		Transmissor indicador de nivel de carburante	Emittente indicatore livello carburante	Avsändare bränslemätare	Seingeveer brandstofpeil
27	XXXXX		Depósito de carburante	Serbatoio carburante	Bränsletank	Brandstofftank
28	XXXXX		Filtro carburante	Filtro carburante	Bränslefilter	Brandstofffilter
29	XXXXX		Ânodo no bloco motor	Anodo su blocco motore	Anod på cylinderbloket	Anode op motorblok
30	XXXXX		Bloco motor	Bloque motore	Cylinderblock	Motorblok
31	XXXXX		Conector Convés / casco	Collegamento coperta / Scato	Anslutningsdon Brygga / Skrov	Connector Dek / Romp
32	XXXXX		Tubo debaixo do cockpit	Tubo sotto pozzetto	Rör under sitbrunnen	Buis onder cockpit
33	XXXXX		Fusível 250mA	Fusibile 250 Ma	Säkring 250mA	Zekering 250mA

### Reperage des Fils



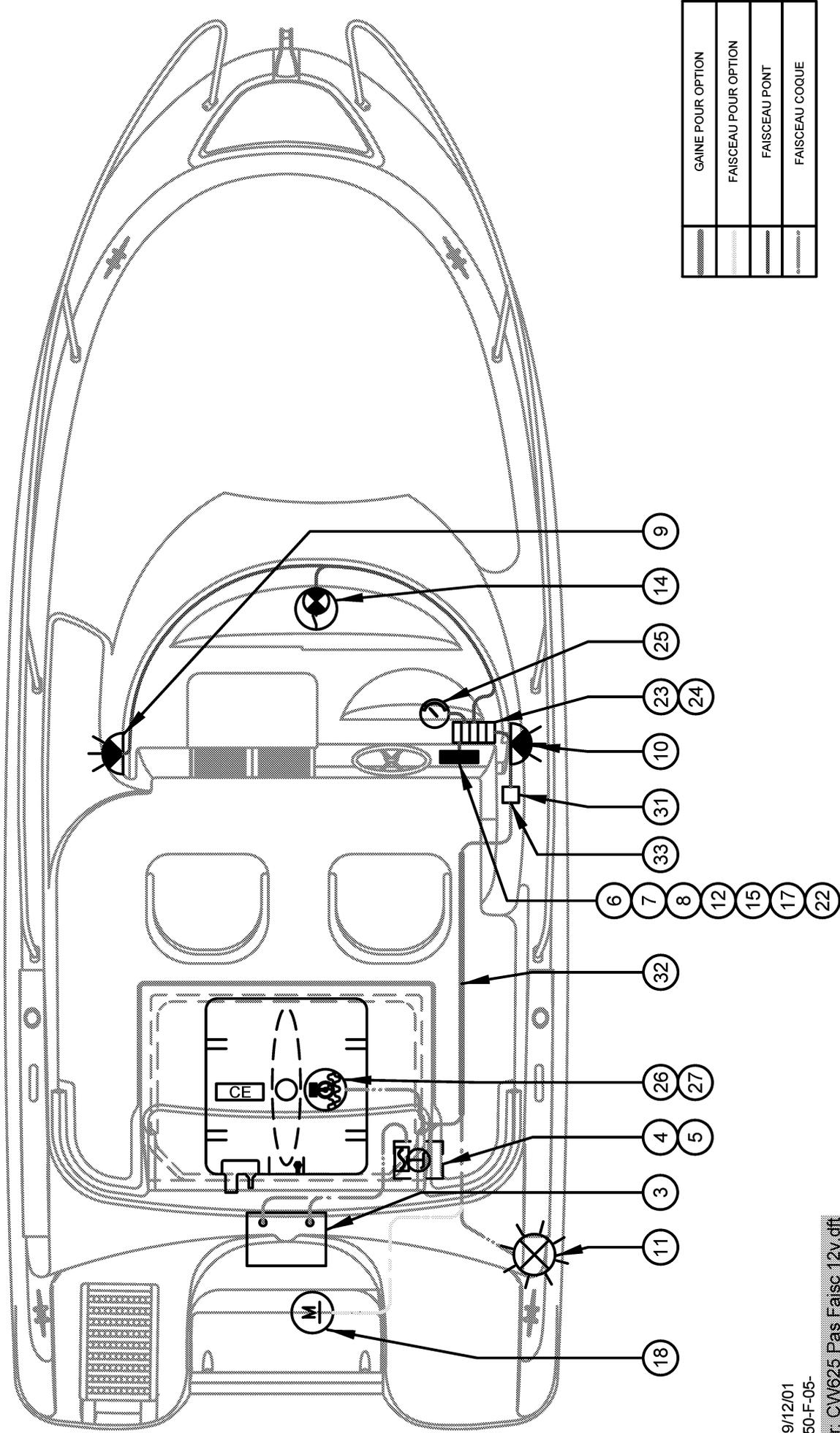
### References of the wires





# CAP CAMARAT 625 WA

## Passage Faisceaux 12v DC



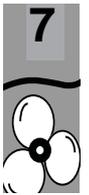
	GAINÉ POUR OPTION
	FAISCEAU POUR OPTION
	FAISCEAU PONT
	FAISCEAU COQUE



**MOTORISATION-DIRECTION**  
***ENGINE-STEERING GEAR***  
**MOTORIZACION-DIRECCION**

5.3, 5.4, 5.5 iso 10240

---





## CAP CAMARAT 625 WA

DIRECTION	Hydraulique
<i>STEERING GEAR</i>	<i>Hydraulic</i>
DIRECCION	Hydráulica
ARBRE	Long
<i>SHAFT</i>	<i>Long</i>
ARBOL	Largo
CAPACITE CARBURANT	136 l
<i>FUEL TANK CAPACITY</i>	<i>36 US galls</i>
CAPACIDAD CARBURANTE	136 l
PUISSANCE MAXI MOTEUR	200 CV
<i>MAX ENGINE POWER RATING</i>	<i>200 HP</i>
POTENCIA MAXI MOTOR	200 CV

### **DANGER**

La conduite d'un bateau fortement motorisé, muni de commandes électriques et de direction assistée est très sensible et requiert une vigilance particulière.



### **DANGER**

*Driving a highly powered engine boat equipped with electrical controls and power steering is very delicate and requires extreme care.*



### **PELIGRO**

La conducción de una embarcación de gran potencia equipada con mandos eléctricos y dirección asistada es delicada y requiere una precaución especial.



Votre concessionnaire JEANNEAU est à votre disposition pour vous conseiller sur les possibilités de motorisation de votre Cap Camarat. Il sera le plus apte à en assurer l'installation et l'entretien.

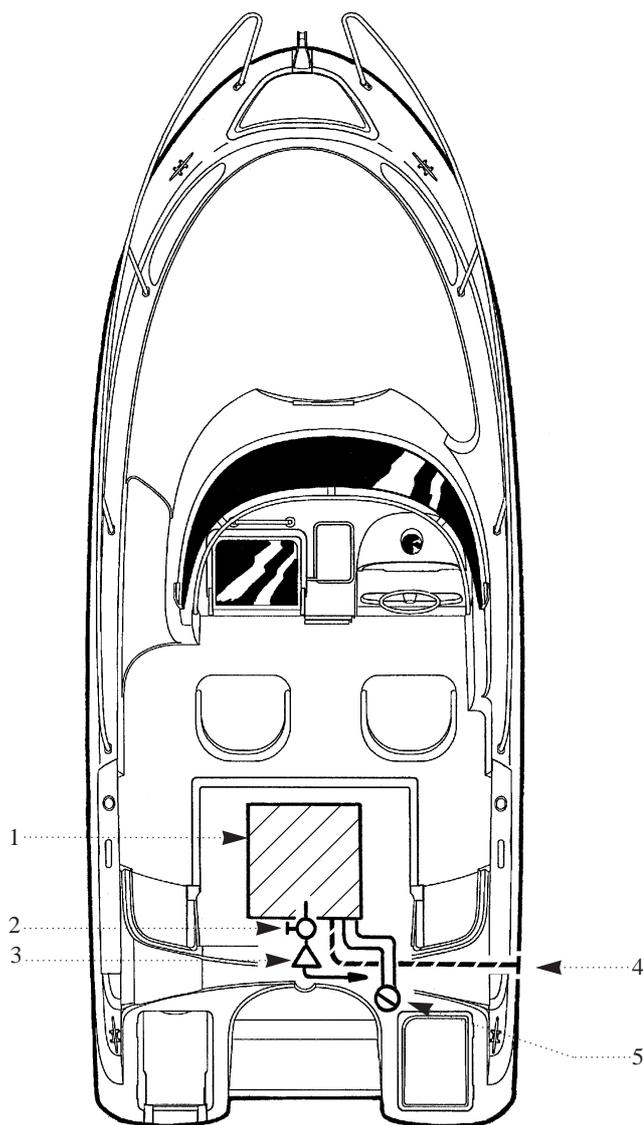
*Your JEANNEAU distributor will be pleased to help you choose your Cap Camarat engine. He will take care of its installation and maintenance.*

Su concesionario JEANNEAU está a su disposición para aconsejarle sobre las posibilidades de motorización de su Cap Camarat. Será el más apto para asegurar la instalación y el mantenimiento de éste.

**CIRCUIT CARBURANT**  
**FUEL SYSTEM**  
**CIRCUITO DEL CARBURANTE**

5.3.3 c)iso 10240

- 1- Réservoir de carburant  
*Fuel tank*  
 Depósito de carburante
- 2- Vanne d'alimentation essence  
*Fuel valve*  
 Válvula de alimentación de gasolina
- 3- Filtre décanteur (Option)  
*Fuel filter (Optional extra)*  
 Filtro de carburante (Opción)
- 4- Event du réservoir  
*Tank vent*  
 Salida de gases del depósito
- 5- Tuyau et nable de remplissage carburant  
*Fuel filling pipe and deck fill*  
 Tubería y tapón de llenado de gasolina



## RÉSERVOIR DE CARBURANT FIXE

Le réservoir de carburant, se remplit en utilisant le nable. Afin de préserver le pont d'éventuelles projections de carburant, mouiller le pourtour du nable avec de l'eau de mer avant de retirer le bouchon. En cas de projections, rincer le pont abondamment (bouchon de nable en place).

**DANGER**

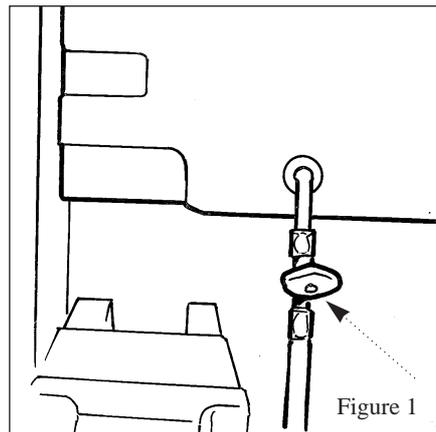
Arrêter le moteur et éteignez vos cigarettes pendant le remplissage de carburant.



Ne pas attendre que les réserves carburant soient presque épuisées pour faire le plein, il y a risque de désarmorage du circuit de carburant.

### RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN:

- Veiller périodiquement au bon état du joint torique du nable de remplissage afin d'éviter les entrées d'eau.
- Tenir le réservoir le plus plein possible pour éviter la condensation.
- Tous les cinq ans, nettoyer le réservoir des boues qui pourraient s'y déposer.
- Ne fermer la vanne qu'en cas d'absence prolongée (fig.1).



### FIXED FUEL TANK

*Use the deck fill plug to fill up the fuel tank.  
To protect the deck from possible fuel splashes, wet the area around the deck fill with sea water before taking the plug out.  
In case of splashes, rinse the deck liberally (after fitting the fill plug back in place).*

**DANGER**

During tank filling, the engine must be stopped and smoking is prohibited.



*Refill before the fuel tanks are depleted to prevent the fuel system from running dry.*

### RECOMMENDATIONS / MAINTENANCE:

- Check regularly the fill plug O-ring for wear to prevent water ingress,
- Ensure that the tank is full to avoid condensation,
- Clean the tank every 5 years to remove sludge deposits.
- Shut the fuel valve only during an extended unattended period (fig.1).

## DEPOSITO DE CARBURANTE FIJO

El depósito de carburante se llena utilizando el tapón de llenado. Para preservar la cubierta de eventuales proyecciones de carburante, mojar alrededor del tapón con agua de mar antes de sacar el tapón. En caso de que caiga carburante aclarar la cubierta abundantemente (una vez el tapón colocado en su sitio).

**PELIGRO**

Pare el motor y apague los cigarrillos durante el llenado del depósito de carburante.



No esperar que la reserva de carburante se haya casi agotado para llenar el depósito, corre el riesgo de que se desactive el circuito de carburante.

### RECOMENDACIONES / MANTENIMIENTO:

- Vigile periódicamente el buen estado de la junta tórica del tapón de llenado para evitar las entradas de agua.
- Tener el depósito lo más lleno posible para evitar condensaciones.
- Cada 5 años es conveniente limpiar el depósito de los barros que podrían depositarse.
- No cierre el grifo de carburante entre cada utilización, salvo ausencia prolongada (fig 1).



## MOTEUR

Reportez-vous à la notice constructeur fournie avec le bateau.

Il est **IMPORTANT** de la lire **ATTENTIVEMENT**, elle vous donnera des explications détaillées sur le fonctionnement du moteur, et toutes les opérations permettant d'en faire bon usage.

S'assurer d'avoir assez de carburant avant de sortir en mer.

Veiller à tout risque d'épandage d'huile et de carburant; Surveiller la couleur des gaz d'échappement.

## NAVIGATION

Au moteur, éviter de faire du bruit et du clapot à proximité des autres usagers et respecter les limitations de vitesse.

---

### **ENGINE**

*Refer to the brochure supplied with the boat.*

*You **MUST** read the brochure **CAREFULLY** which includes detailed hints about the engine operation and how to run it properly.*

*Before motoring be sure to have enough fuel.*

*Look for any oil or fuel leaks; Check the colour of the exhaust gas.*

### **MOTORING**

*When motoring, avoid making noise and waves near other users and respect speed-limits.*

---

## MOTOR

Referirse al manual entregado con el barco.

Es **IMPORTANTE** leerlo **ATENTAMENTE**, le dará las explicaciones detalladas sobre el funcionamiento del motor y todas las operaciones que permiten un buen uso.

Asegurese de tener bastante carburante antes de echarse a l mar.

Controle cualquier riesgo de perdida de aceite y de carburante.

Vigile el color de los gases de escape.

## NAVEGACION

Evite hacer ruido y chapoteo en proximidad de otros usuarios y respete las limitaciones de velocidad.

## **VISIBILITÉ AU NIVEAU DU POSTE DE PILOTAGE**

Les règles internationales pour prévenir les abordages en mer (COLREG) et les règles de route imposent une surveillance correcte en permanence et le respect de la priorité.

S'assurer qu'aucun autre navire ne se trouve sur votre route.

La visibilité à partir du poste de pilotage peut être obstruée dans les conditions suivantes:

- Angle d'inclinaison du moteur et angle de planning,
- Transition du mode "déplacement" au mode "planning",
- Chargement et distribution de la charge,
- Conditions de mer, pluie, embruns, brouillard ou obscurité,
- Lumières à l'intérieur du navire,
- Personnes et équipements amovibles situés dans le champ de visibilité du barreur.

---

## **VISIBILITY FROM THE STEERING STATION**

*The COLREG and route regulations prescribe a continuous surveillance and the respect of right-of-way.*

*Make sure that no other boat is in your path.*

*The visibility from the steering station can be reduced because of the following :*

- *Power trim and planing trim,*
- *Transition from the "moving" to the "planing" mode,*
- *Load and distribution of load,*
- *Sea conditions, rain, spray, fog or darkness,*
- *Lights inside the boat,*
- *People and removable equipments in the helmsman's of visibility field.*

---

## **VISIBILIDAD A NIVEL DEL PUESTO DE PILOTAJE**

Las reglas internacionales para prevenir los abordajes en el mar (COLREG) y las reglas de ruta imponen una vigilancia correcta permanentemente y el respeto a la prioridad.

Asegurese que no hay otro buque en su ruta.

La visibilidad desde el puesto de pilotaje puede taparse en las condiciones siguientes:

- Ángulo de inclinación del motor y ángulo de planning,
- Transición del modo «desplazamiento» al modo «planning»,
- Carga y distribución de la carga,
- Condiciones de mar, lluvia, nieblas, brumas u oscuridad,
- Luces en el interior del buque,
- Personas y equipos amovibles situados en el campo de visión del timonel.

**MISE À L'EAU**  
***LAUNCHING***  
**BOTADURA**

---

5.2, 5.3, 5.4 iso 10240

8



## RECOMMANDATIONS DE MISE A L'EAU

La première mise en service de votre bateau JEANNEAU exige beaucoup de compétence et de soins car c'est de la qualité de nombreuses opérations nécessaires à cette mise en service que dépendra le bon fonctionnement ultérieur de l'ensemble des équipements de votre bateau.

C'est la raison pour laquelle la première mise à l'eau ainsi que les premiers essais des divers équipements devront être effectués par votre concessionnaire ou distributeur JEANNEAU pour que vous puissiez prétendre ensuite au bénéfice de la garantie en cas de défaillance de certains matériels.

Si vous deviez ultérieurement procéder aux opérations de mise à l'eau vous-même, il conviendrait de prendre les précautions suivantes:

---

### LAUNCHING HINTS

*A lot of skill and care is required to launch your Jeanneau boat for the first time, since the satisfactory operation of all equipment will depend on the quality of the many launching steps.*

*Therefore, the initial launching and tests of various equipment shall be performed by your Jeanneau agent or distributor, so you can claim the warranty in case of equipment failure.*

*The following precautions are required in case you should launch your boat by yourself:*

---

## RECOMENDACIONES DE BOTADURA

La primera puesta en servicio de su barco JEANNEAU exige mucha competencia y cuidado, pues de la calidad de las numerosas operaciones necesarias a esta puesta en servicio, dependerá el buen funcionamiento futuro del conjunto de los equipos de su barco.

Por este motivo la primera botadura, así como las primeras pruebas de los equipos diversos deben efectuarse por su concesionario o agente JEANNEAU, para poder tener acceso después al beneficio de la garantía en caso de necesitarla para algunos materiales.

Si más adelante tuviese que proceder Ud. mismo a la botadura, convendría que tomase las precauciones siguientes:

**AVANT LA MISE A L'EAU:**

- Prévoir éventuellement la mise en place des pieds de sondeur et de speedo-mètre si votre bateau doit être équipé de ces appareils.
- Vérifier la propreté des crépines d'aspiration d'eau.
- Contrôler le moteur (se reporter au livret d'entretien moteur).
- Il est indispensable d'étancher à l'aide de pâte tous les accessoires optionnels.

**GRUTAGE:**

- Installer une amarre avant et une amarre arrière ainsi que des pare-battages,
- Au moment du grutage, vérifier que les sangles ne portent sur aucun appareil (sondeur...),
- Effectuer le grutage en douceur et contrôler le mouvement du bateau à l'aide des amarres.

---

**BEFORE LAUNCHING:**

- *If the boat is fitted with a log and knot meter, install the relevant fittings,*
- *Check the inlet strainers for cleanliness,*
- *Check the engine (refer to the engine maintenance manual)*
- *All optional accessories must be sealed off with sealant.*

**HOISTING:**

- *Install dockline forward and dockline aft and fenders as necessary,*
- *Before hoisting, ensure that the belts will not crush any accessories (shaft...),*
- *Hoist gently and control the boat's movement with the docklines.*

---

**ANTES DE LA BOTADURA:**

- Prever eventualmente la colocación de pies de sonda y corredera si su barco lleva estos aparatos.
- Verificar la limpieza de las alcachofas de aspiración de agua.
- Controlar los niveles de aceite del motor y del reductor (ver manual motor).
- Es indispensable la estanquidad con pasta de todos los accesorios opcionales.

**GRUA:**

- Instalar un amarre en proa y otro en popa, así como las defensas.
- En el momento de izar verifique que las cinchas no aprietan sobre algún aparato (sonda ...)
- Efectuar el levantamiento con suavidad y controlar el movimiento del barco con los amarres.



A ce sujet, il vous sera utile de repérer la position des sangles à la mise à l'eau pour un grutage ultérieur (la plupart des bateaux sont déjà équipés de ces repères autocollants). Le crochet de grue sera équipé d'un portique ou d'un système écarteur portant deux sangles. En aucun cas, celles-ci ne doivent être directement accrochées au crochet, car ceci provoquerait des efforts de compression anormaux sur la coque.

**AVERTISSEMENT**

Ne pas rester à bord ni sous le bateau au cours du grutage

**APRES LA MISE A L'EAU:**

- Vérifier l'étanchéité des appareils optionnels,
- Ouvrir les vannes et s'assurer de leur étanchéité,
- Avant de démarrer le moteur, se reporter au chapitre 8 "Motorisation".

*To that effect, mark the belt position (adhesive tape on the moulding) for hoisting after launching (most boats are already fitted with these stickers).*

*The crane hook shall be fitted with a gantry or spreader for the two belts. Under no circumstances shall the belts be secured directly on the hook as this would result in excessive compressive stresses on the hull.*

**WARNING**

*Don't stay on board or under the boat during hoisting.*

**AFTER LAUNCHING:**

- Check the knot meter and log fittings for tightness, as the case may be,
- Open and check the valves,
- Before starting the engine, refer to section 8 "Engine".

Sobre este asunto, le será útil marcar la posición de las cinchas (adhesivo sobre regala) en el momento de la botadura para cuando tenga que sacar el barco (muchos barcos llevan estas marcas adhesivas).

El gancho de la grúa llevará un portico o un sistema separador con dos cinchas. En ningún caso éstas deben colgarse directamente del gancho, pues provocarían esfuerzos de compresión anormales en el casco.

**ADVERTENCIA**

Nunca se quede a bordo o bajo el barco en el transcurso de la maniobra.

**DESPUES DE LA BOTADURA:**

- Verificar la estanquidad de los pies de sonda y corredera si hace falta.
- Abrir las válvulas y asegurarse de su estanquidad.
- Antes de arrancar el motor, leer el capítulo 8, motorización.

**HIVERNAGE**  
***LAYING UP AND WINTER***  
**INVERNAJE**

---

5.3, 5.4, 5.5 iso 10240





La procédure d'hivernage se décompose en deux phases:

### **1-DESARMEMENT**

Débarquer tous les documents de bord, les cordages non utiles à l'amarrage, les ustensiles de cuisine, les vivres, les vêtements, le matériel de sécurité, la batterie de bord.

Refaire le marquage sur le matériel de sécurité, et vérifier les dates de péremption.

Procéder à un inventaire complet du matériel de sécurité.

### **2-PROTECTION ET ENTRETIEN**

INTERIEUR:

- Rentrer les têtes de sondeur et de speedomètre, obturer au maximum les entrées d'air et installer dans le carré un déshydrateur d'atmosphère en laissant les portes des cabines et des rangements ouverts (placards, glacières).
- Aérer longuement les coussins et les remettre dans le bateau, les disposer sur le côté afin de limiter les surfaces de contact.

---

*There are two winter precautions procedures:*

### **1-LAYING UP**

*Take ashore all ship's documents, loose ropes not used for mooring, galley equipment, stores, clothes, safety equipment, battery.*

*Look at the safety equipment and check the expiry dates.*

*Draw up a complete inventory of the safety equipment.*

### **2-PROTECTION AND MAINTENANCE**

INSIDE:

- Retract the log and knot meter heads, seal-off air inlets and install a dehumifier in the saloon leaving all doors open (cabins, lockers, wardrobes, ice-boxes),*
- Leave the cushions outside for a long time and re-install in the boat in upright position to limit contact surfaces.*

---

El procedimiento de invernaje se compone de dos fases:

### **1 - DESARME**

Desembarcar todos los documentos de bordo, los cabos que no se utilizan para amarres, los utensilios de cocina, los víveres, la ropa, el material de seguridad, la batería de bordo.

Volver a marcar el material de seguridad y verificar las fechas de caducidad, hacer revisar la balsa salvavidas. Aprovechar para hacer un inventario completo del material.

### **2 - PROTECCION Y MANTENIMIENTO**

INTERIOR:

- Entrar las cabezas de la sonda y corredera, taponar al máximo las entradas de aire e instalar en el salón un deshidratador de atmósfera dejando las puertas de las cabinas y de los armarios abiertas ( nevera, alacena ).
- Airear bastante los cojines y dejarlos en el barco, colocandolos sobre el lado para limitar la superficie de contacto.

**EXTERIEUR:**

- Rincer abondamment la coque, le pont, graisser à la vaseline toutes les pièces mécaniques et mobiles (verrous, charnières, serrures, etc).
- Empêcher tout ragage de cordage, amarres.
- Protéger au maximum le bateau avec des défenses et s'assurer qu'il soit bien amarré.

L'ensemble de ces préconisations ne constitue pas un check-list exhaustif, votre concessionnaire saura vous conseiller et s'occuper de l'entretien technique de votre bateau.

**MOTEUR:**

Se référer à la notice du motoriste pour tout ce qui concerne le moteur.

---

**OUTSIDE:**

- *Rinse liberally the hull, deck, lubricate all mobile and mechanical components with petroleum jelly (locks, hinges, bolts, etc.),*
- *Protect all surfaces from chafing ropes, mooring lines,*
- *Protect the boat with fenders and ensure that the lines are taut.*

*The above hints are not a comprehensive check-list; your Jeanneau agent will be able to advise you and take care of the boat maintenance.*

**ENGINE:**

*Refer to the engine manufacturer's manual for everything concerning the engine.*

---

**EXTERIOR:**

- Aclarar abundantemente el casco, la cubierta, engrasar con vaselina todas las piezas mecánicas y móviles (cerrojos, bisagras, cerraduras, etc...)
- Impedir todo roce de cabos, amarres.
- Proteger al máximo el barco con las defensas y asegurarse que está bien amarrado.

El conjunto de estos consejos no constituye un chequeo completo, su concesionario sabrá aconsejarle y ocuparse del mantenimiento técnico de su barco.

**MOTOR:**

Debe seguir las instrucciones del fabricante en todo lo concerniente al motor.

**NOTES PERSONNELLES**  
**PERSONAL NOTES**  
**NOTAS PERSONALES**

---



CHANTIERS JEANNEAU - BP 529 - 85505 LES HERBIERS cedex - FRANCE

Tel: (33) 02 51 64 20 20 - Fax: (33) 02 51 67 37 65

Internet: [http://www.jeanneau.com\(fr\)](http://www.jeanneau.com(fr)).



Jeanneau préconise **IGOL**.



Le présent document n'est pas contractuel et dans un souci constant d'amélioration de nos modèles, nous nous réservons le droit de les modifier sans préavis.  
*The present document is not contractual and constantly desiring to improve our models, we reserve the right to modify them without advance notice.*  
El presente documento no es contractual y con el deseo de mejorar nuestros modelos, nos reservamos el derecho de modificarlos sin previo aviso.